

f
497.603
W2773v



* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 8 1 2 *

Ruth C. Carter
514542
300 ex
25
VOCABULARIO
HUAVE



INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO
en cooperación con
LA DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS INDIGENAS
de la
SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

MEXICO

1952

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

VOCABULARIO

HUAVE

por

Milton Warkentin

y

Clara Warkentin

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

300 ejemplares - 1952

PROLOGO

Uno de los grupos indígenas que viven en el Istmo de Tehuantepec, es el huave. Estos indígenas radican en cinco pueblos de la costa de Oaxaca, alrededor de los lagos Superior e Inferior. San Mateo del Mar es el pueblo más grande y a la vez con el mayor porcentaje de monolingüismo. Los otros pueblos son: Santa María del Mar, San Dionisio del Mar, San Francisco del Mar y Pueblo Nuevo o Huazantlán. Según el Censo de Población de 1940, el número de habitantes para estas poblaciones y sus rancherías fué de 5,552. Los datos para la formulación de este vocabulario fueron recogidos por los autores en San Mateo del Mar.

Este breve vocabulario del idioma huave forma parte de una serie de diccionarios preparados por el Instituto Lingüístico de Verano, con el fin de facilitar la enseñanza del castellano entre los indígenas monolingües. El anhelo de los autores es que las personas de habla huave que se apliquen al estudio de estas páginas puedan llegar a un mejor conocimiento de la lengua nacional. Para los que no hablan el español como lengua nativa, es de gran importancia que aprendan a leer su propio idioma primero, que lo entiendan perfectamente; y así aprenderán con mayor facilidad el español después.

Instituto Lingüístico de Verano
Mexico, D. F. 1952

LAS LETRAS DEL ALFABETO HUAVE

Letra	Huave	Castellano	Letra	Huave	Castellano
a	ar	sí	n	nej	él
b	hiamb	fuego	o	omal	cabeza
ch	chaw	atole	p	pom	copal
d	dios	dios	r	raan	blanco
e	echweak	mono	s	sap	borrego
ε	pet	perro	t	ték	petate
f	afuer	afuera	ts	tsonts	pelo chino
g	galen	cadena	u	ulta	último
i	iyow	agua	^	amb	acaba
j	jal	tela	w	war	rata
k	kaaw	mes	x	xar	jarro
l	lol	pozo	y	ayak	deja
m	mak	ven			

ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO

El alfabeto que usamos es eficaz para leer con facilidad y correctamente el dialecto huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, y también el de las poblaciones de Huazantlán y San Dionisio del Mar. Los dialectos de Santa María del Mar y San Francisco del Mar, tienen entre sí ciertas diferencias; aunque no hemos incluido esos cambios dialectales, tenemos la esperanza que el presente vocabulario puede servir en toda la región.

Las letras que son semejantes al español en cuanto a su pronunciación son las siguientes: a, b, ch, d, e, f, g, i, j, l, m, n, o, p, r, s, t, u, y. También la letra k se usa sustituyendo a las letras "c" y "qu" de la ortografía española. La combinación

ts constituye una sola letra en huave. La letra w se pronuncia como en "wenceslao" o como "hu" en otras palabras españolas. La letra x sirve para escribir palabras como xor "jarro" y xax "jícara"; representa un sonido silbante como la "ch" francesa o la "sh" inglesa, que no existen en español. (33)

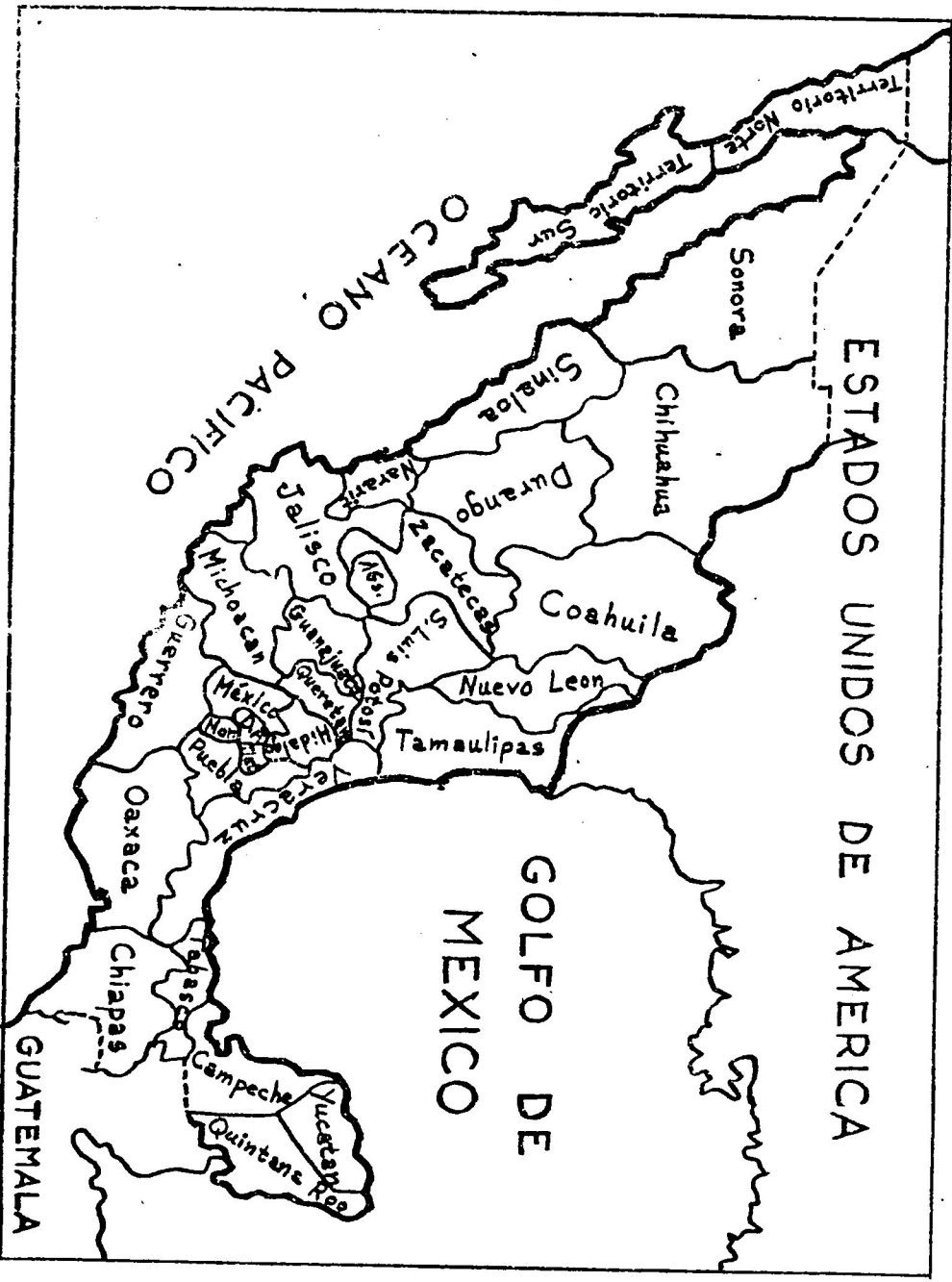
Además de las letras del alfabeto español, se usan otras dos letras para indicar sonidos huaves que no existen en castellano. La ε sirve para escribir palabras como pet "perro", y para diferenciar palabras como najtεx "podrido" y najtx "salado". Con la letra ^ se escriben palabras como tap "lama" y tap "verruga".

En este vocabulario se usa la forma del verbo huave que corresponde a la tercera persona singular, por ser más sencilla para los fines que se persiguen.

(34) Además de su utilidad para la castellanización, el vocabulario podrá ser de gran ayuda a las personas que se interesen en aprender el huave, y a los lingüistas que deseen datos sobre dicha lengua para sus estudios comparativos o descriptivos.

Este vocabulario se ha dividido en dos partes: La primera, Español-Huave y la segunda, Huave-Español.

PARTE I
ESPAÑOL—HUAVE



Mapa de México

VOCABULARIO

ESPAÑOL—HUAVE

ABE	1	AGU
<u>abeja de cera</u> , mimam ser		<u>acompañar</u>
<u>abertura</u> , paran		<u>acompañar</u> , akiiab
<u>abofetear</u>		<u>aconsejar</u>
<u>abofetea</u> , aleamb		<u>aconseja</u> , ataag konsejar
<u>aborto</u> , najmiak nine		<u>acostado</u> , peaan
<u>abrazar</u>		<u>acostumbrar</u>
<u>abrazar</u> , apek		<u>acostumbra</u> , asap ombas
<u>abrigo</u> , kapot		<u>adentro</u> , tiak
<u>abrir</u> ,		<u>adivinar</u>
<u>abre</u> (mano, pie), anchaik		<u>adivina</u> , asak
(puerta), aleaaig		<u>aflojar</u>
<u>abre demasiado</u> (ojos), apej lex,		<u>afloja</u> , alojkonts
apejlos		<u>aflojado</u> , lojkontson
<u>abrojo</u> , kwalsoj		<u>afuera</u> , afuer
<u>abuela</u> , nchey		<u>agacharse</u>
<u>abuelo</u> , xeech		<u>se agacha</u> , mojkoj
<u>acabar</u>		<u>agarrar</u>
<u>acaba</u> , amb, ambich		<u>agarra</u> , asap
<u>acabo de</u> , lix ndot		<u>agarrado</u> , ndeaam wax
<u>acariciar</u>		<u>agrio</u> , nachich
<u>acaricia</u> , asajmbal,		<u>agua</u> , iyow
ameenmeem		<u>aguacate</u> , iyax
<u>acarrear</u>		<u>aguantar</u>
<u>acarrea</u> , aleaj		<u>aguanta</u> , ayak
<u>aceite</u> , aset		<u>agua salada</u> , naleants, najtix
<u>acompañante de otra persona</u> ,		<u>aguja</u> , ndiak neambeteay
neaniang		<u>aguja de tejer</u> , chil

AGU	2	ANI
<u>agujerear</u>	<u>allá</u> , kiaj	
<u>agujerea</u> , antsal, alood anchil, aleed	<u>allí</u> , ningian <u>allí esta</u> , joyaj <u>allí nada mas</u> , leaw niangeaj, niangeajan	
<u>agujero</u> , oniiag	<u>amanecer</u>	
<u>ahogado</u> , tsoyot tiat	<u>amanece</u> , chejmbaw	
<u>ahora</u> , nganay	<u>amansar</u>	
<u>aire fresco</u> , neapep, nakind	<u>amansa</u> , ach memas	
<u>ala</u> , olamb	<u>amargo</u> , nangaag	
<u>alacrán</u> , napap	<u>amarillo</u> , maril	
<u>albahaca</u> , kastil mbaj	<u>amarrar</u>	
<u>alcanzar</u>	<u>amarra</u> , aol, atsaag	
<u>alcanza</u> , atach	<u>marrado</u> , olian, tsajkan	
<u>alegría</u> , apak omeaats	<u>ambos</u> , ambotsoots, ambecheech	
<u>aleta de pez</u> , mitong kæt, mimbak kæt, owix kæt	<u>amigo</u> , xide, xidong, amigo	
<u>algodón</u> , sap	<u>amontonar</u>	
<u>algodón del árbol</u> , aong sap xiál	<u>amontona</u> , asojnong <u>amontón</u> , sonong	
<u>alguna</u> , alngan	<u>ampolla</u> , atojlonts, atejlench	
<u>alguno</u>	<u>ancla de la canoa</u> , mikang max	
<u>alguien</u> , aljane	<u>ancho</u> , oxat, tarap	
<u>algunos</u> , kwajantanej	<u>andar</u>	
<u>al pie</u> , tileaj	<u>anda</u> , ajay	
<u>al revés</u> , miweaaig	<u>anden</u> , kiran	
<u>altar</u> , artal	<u>ande</u> , kir	
<u>alto</u> , najal oleaj	<u>ángulo de elevación</u> , torongon, ntsojlian	
<u>alumbrar</u>	<u>anillo</u> , ikial owix	
<u>alumbra</u> , araj	<u>animal</u> , nimal	
<u>alzar</u>	<u>animal deformado</u> , pilix , nikiy atang	
<u>alza</u> (pie, mano), atojrots atejrech	<u>animal macho de un huevo</u> , xay	
<u>alza</u> (cosas), axaing	<u>animal salvaje</u> , neayaag, nimal	
	<u>animal sin marca</u> , wakax mixten	

ANO	3	ARP
<u>ano</u> , tsot	<u>apañalar</u>	
<u>anoche</u> , teapood	<u>apañala</u> , ajtsol, atil	
<u>anolar</u>	<u>apurar</u>	
<u>anola cosa redonda</u> , anchor	<u>apura</u> , angealateay, ataag purar	
<u>anteayer</u> , timiwir	<u>aquél</u> , aag ayian	
<u>antebrazo</u> , mipemb owixan	<u>aquí</u> , niangay	
<u>anteojos</u> , antioj	<u>aquí esta</u> , jogay	
<u>antiguo</u> , teangæt, tanomb	<u>arado</u> , arada	
<u>añadir</u> , apech	<u>araña</u> , kwak	
<u>año</u> , neat	<u>arar</u>	
<u>apagar</u>	<u>ara</u> , achiat iat	
<u>apaga</u> , axejken	<u>árbol</u> xiál	
<u>aparador</u> , ikial trasta	<u>árbol de copal</u> , pom xiál	
<u>aparecer</u>	<u>árbol de pochote</u> , neipek xiál	
<u>aparece</u> , ajæk	<u>árbol sangre de toro</u> , nindil xiál	
<u>apenas</u> , impena	<u>arbusto</u> , posok xiál, pexek xiál	
<u>apestoso</u> , najmbok	<u>arco de flecha</u> , mimam jeng	
<u>aplanar</u>	<u>arco para cortar palma</u> , jeng	
<u>aplana</u> , ach matotow, matsand tiat	<u>arco iris</u> , ndikiam poj	
<u>aplastar</u>	<u>arder</u>	
<u>aplasta</u> , ndopoy, atajrap, atiarip	<u>arde</u> , ankatitit	
<u>apostar</u>	<u>ardor</u> , neachapchap	
<u>apuesta</u> , apuesta	<u>ardilla</u> , ngwiiian	
<u>apóstoles</u> , apusta	<u>arena</u> , wiad	
<u>apoyarse</u>	<u>arete</u> , arend olajkan	
<u>se apoya</u> , xajindean	<u>argolla</u> , argoy	
<u>apoyo</u> , ipak	<u>argumentar</u>	
<u>aprender</u>	<u>argumenta</u> , asajsajayej	
<u>aprende</u> (estudios) akiajchay	<u>arma</u> , manchiak	
<u>apretar</u>	<u>armadillo</u> , pejkior	
<u>aprieta</u> , akotsots, apeand, akechech	<u>arpón</u> , erpon	

arrancar
arranca, ajel
arreglar
arregla, ataag majneaj
arrodillarse
se arrodilla, akiel mikos
arriba, kawax
arrugar
arruga, antsakway
arrugado (fruta), nantsoy,
 (tela y papel), kolontson,
 (alambre), tongoy
asar
asa, achench
asear
asea, atajkeay majneaj
aserrar
acierra, antsom
así, atkeay, atkay
así como está, ajlayay
asomar
asoma, alots onik, alech
 onik
aspirar
aspira, awan miiand
atarraya, taray, ndok
atascar
atasea, ajndor
atole, chaw
atole de espuma, chaw popox
atrás de él, wanopech
atrás de las orejas, wil olaag
avispa, mbel
avispa blanca, araan mbel
avispa de arena, ngiliop

ayer, tim
ayudante maestro de capilla,
 jeskal

ayudar
ayuda, ambeol
ayunar
ayuna, aiand
ayuntamiento, jostis
azotar
azota, awach
azúcar, asukre
azuzar
azuza, atojtoj wax

B

bailar
baile, ajiang soond
balde, balda
balanza, nipeaxay
balsa, balsa
balsón, mbalsong
ballena, bayen
banco, bang
banco de carreta, mibang karet
bandera, bander
bañarse
se baña, axeeb
baraja, baraj
barato, barat, ngo nembeat
barba, misoots jaw
barranca, ndorop
barras de la carreta, mibar
 karet

barrer
barre, ajimb
barrita de bandera, mixialbander
barro, sap
bastón, nangoraad
basura, neandea indeaj
batea, batey
batidor, batidor
batidor de atole, niel chaw
batidor de cal, nichek pasol
batir
bate (cal), achek
 (chocolate), andal
baúl, mbaw, kaw
baúl de palma, kel
bautizar
bautiza, ach iyow
beber
bebe, anganeow
becerro, naliw wakax
bejuco, bejugo
bendito, nangaj
besar
besa, acheech
bicho de agua dulce, ngial
bien molido, najneaj liiow
bigote, misoots ombeay kawax
blanco, raan
blanco del huevo, naweal
blanco del ojo, mira an oniiag

blandito (tortilla, fruta, etc.),
 napench
 (tela, papel, etc.), naley
 (hule, etc.), neandelndel
boca, ombeay
boca arriba, ombeay kawax,
 tojliow
boca abajo, ombeay tlat, mojkon
bolsa, bulsa, bolsa
bolsa de arina, bulsa hal
bonito, najneaj
bonita
borla, aol naxial
horrador, neasoteay
borracho, nangan
borrar, andariich
borrego, sap
bostezar
bosteza, asapaw
bota, sakol naplek
botella, limet
boticario, neanab saeg
botón, botoen
bravo, napat
brazalete, nadam mikial
 owixian, ikial nik owix,
 najmei nik owixan.
brazo, minakand owix
brillante, nealitlit
brillar
brilla, alitlit
brincar
brinca, ajchik, aleng

brisa del mar, asop ndek
 bronco, latokomboj
 brotado, nasomb oleaj
 brujo, neawaneay
 bueno, najneaj
 buey, boy
 bugeo, lex
 buho, cheachach, tanæk
 burro, bur
 buscar
busca, ayamb

C

caballo, kaway
caballo marino, pil miak
cabra, teants
cabecear
cabecea, angior
cabestro, xing xiat
cabeza, omal
cabezón, walang mal
cabo de año de los difuntos,
 mejkéjloj, ajtep nichech
cacahuate, kakawate
cacao, kakaw
cacarear
cacarea, akakakay, atojrokay,
 aterekeay
cachete de pescado, mimboy
 kæt
cacho, weak
cachimbo, pamb

cachucha, kachuche
cada, kada
cada rato, katskatsay
cada uno, nop nop
cadena, galen
cadera, toet, mipoj owil
caer,
cae, ajmiak
cae solo, ajteand
caer sobre un hecho, asap wax
cal, pasol
calabaza, sambam, pemb
calambre, kalambre, koy
calandria amarilla, kants piats
calandria café, wiats
calandria pinta, mikants piats
 lam
caldo, najngow
calentarse
se calienta, ajæt, atsants
caliente, neoraar
calzado, napæk, apaj
calzones, saral
callar,
calla, chilam, ndijchian
cama, maats
cama de carreta, mikama karet
cámara, kambre
camarón, tixem
camarón de agua dulce,
 (grande) wangak
 (chiquito) peng

camarón del río, nas
cambiar
cambia, angowach
caminar hacia atrás, anotopech
camino, tiad
camisa, kamix
camisa de pescar, kiied
camote, ial
camote de bejuco, iyey
campana, nangaj manchiak
campanilla, rek
canas, ngwial
canal, mitiad iyow
canario (chico), tixitix
canasta, panchep, nchep
candela, kandial
cangrejo, mboech
canica, kanika
canoa, max
canoa de animal, æteay nimal
canoa de marrano, mimax sow
cansar
cansa, amb apak (persona)
 andeaw (cuerpo)
cansado, laamb apak
 nandeaw
cantar
canta, ataag kantar
cántaro, ngan
cantor, kantor
caña de azúcar, olam

caoba, paliat
capulín, tok t
cara, tey
caracol (de tierra), tej, chiang
carácter, mimonajneaj
carapacho de tortuga, opang poj
carbón, imb
cárcel, manchiak
carey, xak
cargar auestas, apéch tiat
cargar al hombro, arond tiombaj
cargar con la cabeza, amal
cargar con el hombro, ambitik
 tiat
cargar con la cintura, akiand
 tiat
cargar sobre la cabeza, apots
cargo, karga
carne, onij
carne descompuesta, xipen
carnicero, neanab onij
caro, neambeat
carpintero, nearang xial
cartucho, omal manchiak
carreta, karet
carrizo, najchow
casa, iam
casa de, ombiam
casar
casa, ajan, angoch owix
cascabel de víbora, mixoob
 ndiak

CAS	8	COL
<u>cáscara</u> , opang	<u>ciruela de otra parte</u> , miten	
<u>casco de animal</u> , ombeaxnimal	mixiig	
<u>casuela</u> , palangan	<u>ciruela disecada</u> , lop	
<u>cazar</u>	<u>ciruela dulce</u> , mimbear	
<u>caza</u> , asap	<u>ciruela marilla grande</u> , piats	
<u>cedro</u> , monapoots xi^l	<u>ciruela silvestre</u> , miten peat	
<u>ceja</u> , mieed oniajkan	<u>clavar</u>	
<u>ceniza</u> , ngwiat	<u>clava</u> , apap	
<u>cera</u> , ser	<u>clavelillo</u> , mbaj aros	
<u>cera de abeja</u> , naj	<u>clavija</u> , kalabiya	
<u>cercas</u> , otæng koet	<u>clavo grande para pescar</u> , nital	
<u>cerillo</u> , seriya	<u>claro</u> , nearajraj, nearijrij	
<u>cerrar</u>	<u>cobija</u> , chamaron	
<u>cierra</u> , apal	<u>cobrar</u>	
<u>cerrado</u> , palan	<u>cobra</u> , ataag kobrar	
<u>cerro</u> , tiak	<u>cocer</u>	
<u>cerceta negra</u> , teech pag	<u>cuece</u> , aj^n (en horno) apow,	
<u>cesto</u> , tongolaag	(frijol y maíz) alech	
<u>cesterero</u> , nearang nchep	<u>cocina</u> , kosiand	
<u>ciclón</u> , ndiak oik	<u>coco</u> , kok	
<u>ciego</u> , somb	<u>coger</u>	
<u>cielo</u> , sielo, siela	<u>coge</u> , ayar	
<u>cigarro</u> , xiig	<u>codo</u> , ngwax	
<u>cima del cerro</u> , omal tiak	<u>cogollo de palma</u> , onik nit	
<u>cimiento</u> , simiento	<u>cogollo de plátano</u> , onik nginiy	
<u>cinta para zapatos</u> , onts	<u>cohete</u> , kwet	
napæk	<u>cojo</u> , (por nacimiento) koex	
	(por herido) torots, terech	
<u>cinturón para mujeres</u> , siend	<u>cola del pescado</u> , miwial kæt	
<u>ciruela</u> , ten	<u>colador</u> , rants	
<u>ciruela agria</u> , miwii^d, achich	<u>color de canela</u> , chi^p	
<u>ciruela colorada</u> , piyach	<u>colgar</u>	
	<u>cuelga</u> , arond, arend	

COL	9	COS
<u>colmena</u> , ombiam mbel	<u>consuegro</u> , jay	
<u>colmillo de animal</u> , mindiak	<u>consuegra</u>	
olæk	<u>contento</u> , najneaj omeaats	
<u>color plomo</u> , plomada	<u>contestar</u>	
<u>comadre</u> , kombal najtaj	<u>contesta</u> , angoch masaj	
<u>comal</u> , mangix	<u>copal</u> , pom	
<u>comején</u> , ndeoog	<u>copete</u> , chilix mal	
<u>comer</u>	<u>copiar</u>	
<u>come</u> , ^et, (tostadas)	<u>copia</u> , awan, asoond	
aporos, aperex	<u>coral</u> , andiig	
<u>cometa</u> , nandaab okas	<u>corazón</u> , omeaats	
<u>cometa chica</u> , miwial ix	<u>corazón de la semilla</u> , indeots	
<u>como</u> , ngineay	<u>coreho de botella</u> , apal limet	
<u>como así</u> , atkiaj	<u>corcho de chinchorro</u> , alop ndok	
<u>como usted</u> , at ik, kota ik	<u>cordel de canoa</u> , onts oxing max	
<u>compadre</u> , kombal naxey	<u>cordel de atarraya</u> , onts ndok	
<u>completo</u> , palan	<u>cortar</u>	
<u>comprar</u>	<u>corta</u> , akooch	
<u>compra</u> , angal	<u>corta derecho</u> , andooig	
<u>comprado</u> , najon	<u>corta con la mano</u> , ats^æel	
<u>comprender</u>	<u>corta de largo</u> , apar	
<u>comprende</u> , ajaw	<u>corta con hacha</u> , apax	
<u>comprende muy bien</u> , landojay	<u>corteza</u> , opang	
ombas	<u>corto</u> , tokots, tekech	
<u>común</u> , komon	<u>cortón</u> , kajmbat	
<u>con</u> , kon	<u>corredizo</u> , satatan, sarandan	
<u>concebir</u>	<u>correo</u> , koreow	
<u>concibe</u> , akwal	<u>correr</u>	
<u>concha</u> , jor	<u>corre</u> , akwir	
<u>conejo</u> , koy	<u>corriente del río</u> , akwir lam	
<u>confesión</u> , konfesion	<u>cosa</u> , kosa	
<u>conocer</u>	<u>cosas viejas</u> (papel y tela)	
<u>conoce</u> , ayaag, ataag konoser	ngarats, ngirich	

COS	10	CUR
<u>coser</u>		<u>cuantos son</u> , kasaron, kas ikon
<u>cose</u> , ambet		<u>cuantos son ellos</u> , kasaw
<u>cosquillas</u> , nearantsats, nearinchich		<u>cubrir</u>
<u>costillas</u> , mikostilaran, kostil		<u>cubre</u> , apal
<u>coyol</u> , ok		<u>cucarache</u> , mok
<u>coyote</u> , sampay		<u>cuchichear</u>
<u>coyunda</u> , koyunta		<u>cuchichea</u> , andoxndoxay, andendexey
<u>coyuntura</u> , asojkeay, axejkeay		<u>cuchillo</u> , kuchil, niparax
<u>cráneo</u> , miolaats omalan, mixax omalan		<u>cuello</u> , onik
<u>crecer</u>		<u>cuento</u> , kwenta
<u>crece</u> , ajntsop, ajnchep atang		<u>cuerno</u> , weak
<u>creciente de atarraya</u> , omal ndok		<u>cuero</u> , otaag
<u>cree</u> , ataag krer		<u>cuero de res</u> , miotaag wakax
<u>cresta</u> , pajtsaats		<u>cuerpo</u> , ombas
<u>criada</u> , nearang ataran		<u>cuervo</u> , mimam wir
<u>crujir los dientes</u>		<u>cuetero</u> , kambrer, neachen kwet, nearang kwet
<u>anchi</u> anchial olæk, anchiknchik olæk ajeantsjeants olæk		<u>cueva</u> , waraj tiak
<u>cruzado</u> , ambil, ambin		<u>cuidado</u> , kwidada
<u>cruzado de pies</u> , asajkamb oleaj, axijkimb oleaj,		<u>cuidador de casa</u> , neajir nden
<u>cuaderno</u> , kuaderna		<u>cuidar</u>
<u>cualquiera</u> , kwajantanej		<u>cuida</u> , ajir
<u>cuando</u> , kamam, leawa, wax, ngat (pasado), ngow (futuro)		<u>culebra</u> , ndiak
<u>cuanto</u> , kas		<u>culebra chatilla</u> , chat ndiak
<u>cuanto cuesta</u> , ngitow ombeat		<u>cumpleaños</u> , atæch neat
		<u>cuñado</u> , koniado
		<u>cura</u> , miteaats
		<u>curar</u>
		<u>cura</u> , andendiich
		<u>curvado</u> , tongoy

CHI	11	DER
CH		<u>decir</u>
<u>chicozapote</u> , kawak		<u>dice</u> , asaj, apiang, aj, aw <u>dice al otro</u> , ajow, asaj alanop
<u>chicharra</u> , nchikiw		<u>declive</u> , xaraing
<u>chiflar</u> , awin, axix		<u>decolorar</u> , apojpos
<u>chile</u> , kants		<u>dedo de mano</u> , mikwal owix
<u>chinche</u> , chech, najmbok ombas		<u>dedo del pie</u> , mikwal oleaj
<u>chinchorro</u> , chinch		<u>dedo mayor del pie</u> , mimam oleaj
<u>chiquichuite</u> , nchep		<u>dedo mayor de mano</u> , mimam owix
<u>chiquito</u> , nine		<u>de esta medida</u> , atogay
<u>chintete</u> , chintet		<u>de ese medida</u> , atoyay
<u>chofer</u> , neajayich kamion		<u>deformado</u> , nchiinch
<u>chupar</u>		<u>dejar</u>
<u>chupa</u> (gente) andoy (animal) achaab		<u>deja</u> , akwiat, ayak <u>deja de hacer</u> , akwiat <u>deja de gritar</u> , tapots ipaj
D		<u>de lado</u> , ntsojlian
<u>danza</u> , das		<u>delantero</u> , ombas
<u>dar</u>		<u>delgado</u> , nalip, narix
<u>da</u> , ach		<u>delgado en medio</u> , tsorots cherech
<u>da</u> aviso, ach abis		<u>de mañana</u> , araw, ram
<u>da</u> de comer, awial		<u>demasiado malo</u> , nombayan
<u>dado</u> , neech		<u>dentro de la iglesia</u> , teampoons
<u>da</u> voz, ayak onik		<u>de nuevo</u> , ajantewil
<u>da</u> vuelta, ayey tiat, ndilijay		<u>derecho</u> , naleangan
<u>dátil de la palma</u> , aong nit		<u>de repente</u> , de repente
<u>de</u> , wax		<u>derrumbar</u>
<u>debajo</u> , tiat		<u>derrumba</u> , ateag
<u>debajo de</u> , tiwil		<u>derrumbado</u> , tejkiaw
<u>debajo de la uña</u> , oniiag mbeax		<u>derramar</u>
<u>debajo del pecho</u> , tiombas jiw		<u>derrama</u> , atong, ateng
<u>deber</u>		<u>derramado</u> , tongot tiat wijchiow tiat
<u>debe</u> , ajæch		
<u>débil</u> (gente) narix, (luz) lapeniow		

libélula, nchilil

librar

libra, awan

liebre, man

lígero, tejeyen

lima, liam

limar

lima, asoet

limpiar

limpia pozo, apoj

limpia tierra, ajimb

limpia (cosas), nearixix

limpio (agua), nearijrij

lnterna, linterna

listón, anchapal

lodo, ndeor

lodo blanco, pind

lodoso, chikot

loma, lom

loma del oeste, lom nonat

loma del poniente, lom noleat

lombriz, ndiak

lo que, aleawa, leawa

loro, lora

lucero de la mañana, xeech
okas

luciérnaga, mbexmbex xiig

luego, najen

luna, mam kaaw

luna llena, pawalajay tiat kaaw

luna nueva, naliw kaaw

luz de un momento, mbex

LL

llama ardiente, neatitit

llamar

llama, apaj

llamado, nasoik

llegar

llega, apeay

llenar

llena (cosas), achapich

llena con agua, apiow

lleno, chaplow

llevar

lleva cosas, ajoy

lleva gente, animal, akiiab

lleva consigo, ajoy mamb,
akiiab mamb

llorar

llora, ajeants

lloviznar

llovizna, axixix

lluvia, najoet

M

machucar

machuca, akwiaach,

akwiiich

machucado, kwiajchan

madera medio verde, naleonts
xial

madrasta, ingow xamam

madre, mam

madre cacao, najmbeal

madre de sal, kajial

madrugada, anday wax araw

madurar

madura, ajan, apmajan

maduro, najan

espina, sats

espinilla, nchat

espinozo, milom opech

espinozo de pez, milom opech
kæt

espuma, napop

espumar

espuma, apop

espumozo, najponch

esqueleto, miolaats mondeow

está bien, neam

estacar

estaca, apap

estacada, tombon

está parado, altojliam
altejliam

es tarde, neakiy

este es, aag agay

este tiempo (antes), ijeak kam

estirar

estira, awind

estirado, windian

estómago, otæng

estornudar

estornuda, ajchiy

estrella, okas

estrella de mar, apaj kiek

estrellas tres maria, roob

estropajo, estrapaje

estudiantes, monkiajchay

escretar

escreta, aonts

explosión, cháaban

exprimir

exprime, apats

extender

exteinde (mano, pie), atsajlas,
achijlix

F

falda, sandot

familia, akwalaats

feliz, alegre, apak omeaats

fierro, manchiak

fiesta, nangox nat

fiesta de la Candelaria, minat
mam

filo, oxing

flaco, neakich

flecha, jeng

flojo, anch

flor, mbaj

flor abierta, ajpoet mbaj

flor cresta de gallo, mbaj moel

flor de anis, mbaj inix

flor de árbol, ajpoet xial

flor de muerto, pid mbaj

flor de paraíso, mbaj parais

flotar

flota, ajlop

fogón, kamay

formar en linea, linchian

forro, apor

fresco, nendeyndey

frijol de castilla, mititiam moel

frijoles, titiam
frfo, nakind
frito, neapants
fruta, aong
fruta verde, nalong, nateaik
fuego, biamb
fuego de braza, neanchanch-
 nchanch
fuerte, napak
fumar
fuma, aeeb

G

gallina, kit
gallo, gayo
ganado, wakax
gancho, jeng
garganta, tiomb
gargarizar
gargariza, akwai kwai onik
garza, tsoex
garza grande, tsoel
garrapata, ngix
gasto, gasta
gatear
gatea, ameng
gato, mixta
gavilán, ngabilan
gavilancillo, mengek
gaviota, tiig, ndiig olaats
gemir
gime, aiam

gente, kambajiat, nipilan
gente civilizada, kixtean
gis, jis
golondrina, mikiiek iand
golpear
golpea, atol
gordo, naxip
gorgojo, moen
gorra de niños, chinkal
gota, najtok
gotita, najtek
gotear
gotea, ajtok, ajtek
gracias, dios mangaik
grande, nadam, xeech, natang
grano, najlok
grillo, jeants ongwiliats
gritar
grita, apaj
grueso, (gente) tsapaj,
 (cosas) tarang
grupo, sonong
guacamayo, kaw
guacamayo pinto, xaw
guajolote (macho) xey
 (hembra) tel
guanacastle, tsak
guardar
guarda, ataag guardar
guayaba, lakow
guitarra, gitar
gulaver, ind

gustar
gusta, anday, nind
guzano, nine ndiak, tajkooch

H

hablar
habla, andeak
hacer
hace, arang
hace bola, ajoyok
hace gestos, amochmoch
 amechmech
hace gotear, ajtokooch
hace lumbre, ajal biamb
hace nudo falso, asojkomb
hace parar, alomboch
hace pasar, amongoch
hace pedazos, akiachkiach
hace salir, atsolomb, achelemb

hacha, tæch

hachear
hachea, apax

halar
hala, anot, anotot

halcón, neatsamb

hamaca, jow

hambre, lop

hasta, asta, ista, ixta

hay, alian, ajlay

hecho, ndoneay

herencia, najkweat m^and

hermano, hermana mayor, koj

hermano, hermana menor, chiig

herido, arida

herrero, nearang manchiak

hicaco, tæch

higo, os tok

higuera, tok

higuerilla, nadam op

hilar
hila, andil

hilo, jaranch

hilo de carreta, iler

hilo de fabrica, mijaranch tiend

hilo hecho a mano, neandil
 jaranch

hinchar

hincha, axipiich, asep, mbarak

hipar

hipa, ajndoik

hoja, op

holgazán, anch

hombre, naxey

hombre justo, palan arang naxey

hombro, mal mipeaikaran

homicido, neambiy nipilan

hondo, neakiliat, najal

hongo, onts potwit

hora exacta, mera ora

horcón, oleaj iam

hormiga, chok

hormiga arriera, arir chok

hormiga del árbol, michok soj

hormiga tijera, tixer mbeay chok

hornillo, pow

hoy, nganay

hueco, waraj
hueco del pie, timiyogaran
huérfano, ndeoj
hueso, olaats
hueso del brazo, miolaats
 owixaran
hueso de la muñeca, miok owix
hueso de la nuca, miolaats
 onikaran
hueso de la oreja, miolaats
 olaagaran
hueso del pescado, miolaats
 kaet
huevo blanco de pescado, mea
huevo de gallina, omb kit
huevo de tortuga, omb wind
nupii, meed
hule, ule, uliow
húmedo, ntsajayan
humo, nasop
huraño, neaneok

I

iglesia, nangaj iam
ignorante, neapet omal, ngo
 majir fis
igual, atnej
igual como él, matatow aweaag
iguana, ix
iguana verde, pojtan
infectar
infecta, ajtiam
inflamar
inflama, ankambarak
inflamación, weaaig
insecto (como langosta), mow
inspirar
inspira, ajotjot, ajetjet
instrumento, ind
ir
va, amb, anday, ap
 J
jabalí, misow peat
jabón, xabon
jactarse
se jacta, alombay
jadear
jadea, ajakjak ombeay
jaiba, kanch
jalar
jala, amanch
jardincito, mikoral mbaj
jarro, xar, xor
jarro de flor, mixar mbaj
jaula, ombiam kiek
jefe, neatamandar, neatam ajlay
jején, nin
jején grande, polong mal
jicapestle, pang
jícara, xax, ndop
jícara de la canoa, mixax max
jicarita, meak, nine meak
jitomate, chapin
jorobado, pongos

diluvio, dilijay mundo
dinero, tomián
dirección de, lareng
difícil, nael
disentería, neakixkix
disparejo, neaweay
dispersar
dispersa, asojlop tiat,
 ndajriow, atojlong
dispersado, sajrián
doblar,
dobla, angil, akoon
doblado, kojnian
dolor, neakoy
donde, ngiane, niang
donde está, wal, niang ajlay
dormir
duerme, ameay
dulce, nangan
durar
dura, ayak
duro, napak

E

eclipse de luna, atsaramb mam
 kaaw
eco, anendeoog
echar
echa, ayak
echa la culpa, ayak asoet
echa a madurar, amiar
echa a perder, androoch
edad, mineataran
él, nej
elote, as

emitir
emite vapor, ankambolmbol,
 ankambelmbel
emocionar
emociona, alokooch
empellar
empella, atech
empeñar
empeña, empenya
empezar
empieza, ataag empezar
 awitich, tapots
empollar
empolla, ameeg kit
empujar
empuja, atech
empuñar
empuña la mano, awajlang owix,
 ajoyok owix, ajeyek owix
enagua, jal
encargar
encarga, ajaleay
encender
enciende, achen
encimar
encima, achar
encima del pie, pech oleaj
encojer
encoje las piernas, atoodtood
 aleaj
encojido, tsontsokon
se encoje, tsontsok
encontrar
encuentra, axom, angoch
encuentro de atarraya, oxew ndok

enfermedad crónica, neakich
monandeow

enfermedad de animales,
mikaabkay nimal

enfermo, nian andeow

engordar
engorda, axipiich

enmascarado, tar

enmohecido, najkek

enojar
enoja, ajkay
enojado, najkay

enramada, omal nden

enredarse
se enreda, awinchay

enrojecer
enrojeca, anakants tiombas

enrollar
enrolla, ambial
enrolla sobre una cosa,
aloing

enseñar
enseña, akiliach

enterrar
entierra, amirzaad tiat

entonces, nabich

entrar
entra, ajmel

entumecer
entumece, sajnan

envolver
envuelve, awinch tiat
awinch wax

eructar
eructa (animal), ajmbaik
(gente) atearir apwæg

es allá, aag ayaj

es blanco, neamexa, araan

escabroso, atojngoyay
atejngeyay

escalera, eskaler

escama, lil

escama del pescado, milil kaet

escarbar
escarba, aood
escarba un poco, angor
escarbador, pael, niwan iat

escarabajo, ngilngil iid

escoba, nijimb

escoger
escoge, ariiad

escolopendra, ntsaarntsaar

esconder
esconde, axot

escoria, neataltal

escribano, eskriban

escupir
escupe, ateonts

ese, aag

es escondido, naxoraad

eslabón, lislibon

espada, espada

espalda, opech

espantar
espanta, imbolooch

espejo, cheeg

esperar
espera, akal

espiga, aol

maestro, neakiiach mongich

aguey, top

maíz, os

maíz cocido, najan os

maíz cocido para atole, leow

malacate, nitsakak

mala señal, neateor

malinche, maliants

malo, ngo majneaj

malla de atarraya, oniiag ndok

mallero, kiat

mamar
mama, achech

mamey, naench kawak

manada, kandom

mancha de nacimiento, chech,
atsaramb mikaaw

manchar
mancha, tsapon

mandar
manda, ataag mandar, wach
mamb

mandado, mandada

mangle blanco, tat

mangle botoncillo, niar

mangie colorado, an

mango de hacha, mixial wach

mango de pala, mixial pael

mano, op owixaran

mano derecha, miak owix

mano izquierda, mikiamb owix

mansa, neamas
manso

mantel, mandel

mañana, oxep

mapache, mbowap

mar, ndek

marcar
marca, amban

margarita (flor), margarita

mariposa, miak

mar santa teresa, tsoliow

martillo, nipap

martín pescador, nichak ndek

mas, mas

masa, ajtsaj

mascar
masca, apiants
masca chicle, antsaj

mas tarde, kawal, masongwiiats

matador de arañas, kajmbial
mex

mata puercos, neambiy sow

matar
mata, ambiy
mata con arma, apap

mayor, natang

mazorca, mbeay

mecapal de canasta, onts nchep

mecate, las
mecatito, xiat

mecer
mece en hamaca, ajow

mecha, meach

mediano, namix

medicina, swæg

medida completa, awax
medio abierto, nchaikian
medio amargo, namonts
medio ciego, neasomom onilag
medio día, limnat
medio quebrado, neamboj
medir
mide, apeax
mide no mas, apéaxan
mejillón, nabiamb
mendigo, neateneay,
neachejay
menear
menea, ajlang, ajleng
menea cosas colgadas,
awachwach, awichwich
menor, chingay
mentar
mienta el diablo, apaiich
mentir
miente, awaiich
mercado, plas
mero, mera
mes, kaaw
mesa, mes
metate, kow
meter
mete, amelich
mete adentro de una cosa,
asok, axek
mezquino, areech
mezquina

mezquite, patiar
miel de abeja, mikān mbel
miel de avispa, minangan mbel
mierda, iid
milagro, atéokan
milpa, naxial
mimar
mima, awayway, ameenmeem
mira, jacha
misa, mis
moco de la nariz, onts oxing,
mikamot oxing
mojado, nakats
moledor de chile, nikench kants
moler
muele, anchial
molestar
molesta, axol, imbarasa
molinillo, nindal
mono, echweak, machin
montaña, nadam peat
monte, tipeat, tixial
morder
muerde, akach
muerde carne, atsamb
muerde pedazos, angox, angex
morir
muere, andeow
moro, mora
morro, ngots
mosca, mem
mosca grande, weak mam

mosca chica, xix
moscón, mimam kan
mostrar
muestra, ajækich
muestra un poco, ajækich
kiriw
mover
mueve, alanglang, alengleng
mueve a un lado, asatat,
axitit
muchacha, nax
muchacho, nench
muchísimo, xoway
mucho, xeyay, xoyay
mudo, jew
mujer, najtaj
mujer fuera de matrimonio,
xiat
mulo, mol
mundo, munda, mundo
muñeca, neool, matiy
muñeco, nik owix
murciélago, neatsamb miak
músicos, monind
muslo, tsak
muy bueno, najnijay
muy claro, ranay
muy fresco, neandoyndoy,
neandeyndey
muy grande, nadamay
muy largo, najalay

nacer
nace, wejkiaw
nacimiento de agua, pakaw
nada, nikwajind
nadador, najrok
nadar
nada, ajrok
nadie, nejengind
nalga, mimboy owilaran, toet
nana, new nine
nariz, oxing
navaja, nabax
navidad, kicheech paskwa
negro, nambeor
nene, nine
nido, ombiam
nieto, mikwal mikwal
nigua, niw
ninfa de luna, xawealeat
ninguno, nejengind
ninguna
no, ngway
no es, ngo meag
no es parejo, ngo matotow
nealongosay
no es verdad, ngo maleaing
no fué, taton
no le hace, masey
no mas, ngocháyan
nopal, næk

no respira, ngo mawan miand
norte, kalay
no sobra, ngo menaw
nosotros, xikona
nosotros dos, ikora
nosotros todos, ikootsa
nubes, oik
nuca, teawil omalan
nudo, atsajkay
 (gente), miotaagan
nuevo, jayats
nuéz de la garganta, tiomb

O

oeste, noleat
ofrenda, nichech
oir
 oye, angeay
ojo, oniag
ojo de un frijol, miteok titiam
ola, omal iyow
oler
 huele, axim
huele a comida, najmbok
 axix
 huele a dulce, najmbok angan
huele a pan, najmbok aweat
huele a quemado, najmbok
 andaab

olvidar
olvida, ndron omeaats
ombligo, tong
ombligo de pescado, mincheed
 kæt

omóplato, mal mipaen
opaco, lapeniow
ordeñar
ordena, apats
orejas, olaag
oriente, nonat
orilla del mar, mbeay ndek
orilla de atarraya, mbeay ndok
orinar
orina, achel, natit
orqueta, nichiak xial
orquilla, neasap omalan
oscuro, pojnian
otate, nanch
otra cosa, alanoik
otra cosa larga, alanots
otra gente, alanop
otro, apalowax
otro lado del mar, wil ndek
otro tanto, altigay
oveja, sap
oxidado, asap nej iat

P

padraastro, ingo xateat
padre, teat
pagar
paga, angay
pájaro, kiek
pájaro caballero, pey
pájaro carpintero, kalpinter,
 chak

pala, nipæch
palabra, poch
palabra de casamiento, altiæt
 poch
pala de horno, niol pow
palanca de canoa, mipalanka
 max
palanquero, neatech max
paleta, palet
palma, nit
palma de la mano, mal miand
 owix
palo blanco, nawiig xial
palo corto, ngarot xial
paloma, palom
paloma de castilla, mipalom
 kixtean
paloma de llano, mipalom
 wajchiak
paloma silvestre, mipalom xial
palo podrido, pandian xial
palpitar
palpita, ajwik
paludismo, neorar kos, neorar
 nakind
pampanilla, meay
pan, pan, pang
panadero, nearang pan
pando, jangean, neapand
pantorrilla, mipemb oleaj
panela, paneal

panza, tombiid, ikial æt
pañuelo, pay, panuel
papada, timipajaran
papaya, papay
papel, nawiig
para, para
parar
 para (gente), lomboy, lembej
parado, lombon, lemben
 para (cosas), tojliow, tejliow
parado, tojlian tejlian
parecerse
se parece, ingow
pared, otæng
parir
pare, awikeach
parejo, atotow
párpado inferior, mbeay
 oniajkan tiat
párpado superior, mbeay
 oniajkan kawax
partera, minchey nine
partir
parte (regalar), ajin
partido, najin
parte (parejo), ambaag
partido, mbajkan
pasando mañana, nawir
pasar
pasa, among
pasado, namong
pascua, nangaj paska
pasear
pasea, arang pasial

pasto, soex, chechan
patear
patea, alimb, atol, awiich
 oleaj
patilla de canoa, mipatiya max
patio, nden
pato aguja, leklekiow
pecar
peca, arang nisoet
pecado, nisoet
pecho, jiw, mal miandaran
pedacito, kiriw
pedazos, neatonton, neatenten
pedir
pide regalo, achej
pide favor, akos
pegar
pega con goma, andach,
 akeand
pega (gente), ambiy
peinar
peina, ajonch
peine, nijonch
pelar
pela, ajep
pelicano, majtsoy
pelo, ondeats
pelo chino, tsonts
pelón, nangwang omal
pelota, pilot
pelo tieso, sats ondeats
pellizcar
pellizca, atapap
pelusa, xial eed

penca de palma, paab nit
penetrar
penetra, ajtsoet
pensar
piensa, arang pensar,
 ateow omeaats
peor, kwantemas
pequeño, kicheech
perder
pierde, akwiat
perdiz, ngoex
perdonar
perdona, awan, ataag
 perdonar
perfume, perfum, najmbok
 almis yow
perico, kil
perseguir
persigue, apeax akwir
persona mayor, natang ajlay
perro, pet
pesado, naam
pescado, kæt
pescadito, nine kæt
pescar
pesca, andok
pescador, neandok
pestañear
pestaña, amontsots,
 amenchech
petroleo, gas
petaca, poob
petate, tek
pez aguja, xel xing
pez bagre, rew

pez boca de oro, ndet
pez caporal, teaik
pez cuatro ojos, ndiw
pez popollote, ndon
pez corvina, korbin
pez chapeta, tangor matsand
pez espada, wajtat
pez lisa, mil
pez machete, kach
pez mantarralla, xialan
pez mero, mera
pez mojarra, chiak
pez pargo, parga
pez raya, chit ngoy
pez rodaballo, nchiap
pez roncador, or
pez sábalo, mbar
pez sapo, kamb
pez sardina, ndeap
pez tacazonte, por
pica, ajpel
picante, najpel
picar
pica, andal, atil
picotear
picotea, atooch
pie, oleaj
piedra, piedra, kang
piedrecita, pil kang
piedra de afilar, jot

piedra de eslabón, mipiedra
 lixleabon
piedra poma, xemb
piel, otaag
pimpollo, atsop
pino, najkiol
pinole, iig
pinta
pinta de cuello, balon
pinta de cuerpo, arach, arich
pintar
pinta, anchom
piojo (gente), mbat
 (gallina), tiid
pipa de fumar, chinkwak
pisar
pisa, akwach
pitahaya, oex
pitahaya grande, paraj
placenta, ndel
planchar
plancha, axind
planchador, neaxind jal
planear
planea, ayamb omeaats
planta del pie, mal miand
 oleajian
plata, polat
plátano castillo, porand
plátano chiquito amarillo,
 nginiyay
plátano inana, inana

raya, iti^{ak}
rayo, teat monteok
rayo del sol, lichlichian
rebajar
rebaja, awan w^{ax}
rebanar
rebana, apar
rebotar
rebota, aleambleamb tiat
recitación, akwiat poch
recibir
recibe, ataag resibir
recibe regalo, ^{and}
recoger
recoge (a un lado), amil
 (en una cosa), awit
 (chinchorro), al^{amb}
recordar
recuerda, ateots, leaw
 omeaats
recto, owilaran
rechinar
rechina, antsakntsak,
 anchiknchik
 (tela, palma), ayantsyants
red, nchi^{ats}
redondo, pawal, piwil
recalentar
recalienta, atsants
refajo, apor
refregar
refriega (papel), ali^{and}
 (cuerpo) asotsot
regalar
regala, as^{ap}

regañar
regana, alik
regar
riega, awiich tiat
regresar
regresa, andilil
regresa a la casa, ajtsor
rehervir
rehierve, ajongoy
reina de avispa, minaj mbel
reir
rie, akwik
rie fuerte, napak akwik
reja, rej
relámpago, najlip
relampaguear
relampaguea, ajlip
remendar
remienda atarraya, axek ndok
ropa, akancham^{ay}
remiendo, kancham^{ay}
remo de canoa, miremo m^{ax}
remojar
remoja, akachiich
remolino de viento, ndaknin
repicar
repica la campana, ajeants
 manchi^{ak}
representarse
se representa, atajkeay
 presentar
resbalar
resbala, sajmbian
resbaloso, neatsap^{ap}

respetar
respeta, ataag krer
responso, response
retoño, ajpew
retumbar
retumba, atearir
reunido, kanchiojow
reventar
revienta, ajponch
reventado, ndojkian
rey de los judios, repotada
rincón, sakol
río, lam
risa de hombre, jajaj
risa de mujer, jajaya
robar
roba, aneed, axaing
rodar
rueda, akwareech tiat
rodilla, kos
rodillera, apal kos
rojo, nakants
romper
rompe en pedazos, ajalanch
rompe parejo, achi^{at}
roto, chi^{atan}, jalanchian
roncar
ronca, andor
ronchar
roncha, amosmos, amexmex
rueda, rueda
ruido (de arma), najpoet
 (de pegar), palatan
 (de susurrar), ngoloson

saber
sabe, ajaw, and^{ay}
sabe mucho, ndoj ombas
sabio, neas^{et}
sabrosa (la comida), naxix
sabroso (el vegetal), naweat
 (el dulce), nangan
sacudir
sacude, ataad
sacar
saca, awan, ajwan
saca agua, atomb, atemb
sacate, op
sal, kini^{ak}
salado, najtix
salamanquesa, jami^{am}
salina, k^{ay}
salir
sale a un lado, as^{ad}
sale al otro parte, aw
salio, taw
salitre, ndeor kini^{ak}
salpicar
salpica, axijlind, awiich iyow
salpullido, nalil
saludar
saluda, atepeay
saliva, onts ombeay
sandía, xendiy
sangre, kiek
santo viernes, nangaj bierna
 santa
sapán, tip t^{æk}

sapito chato, oy
sapo, tioong
sartén, xartean
saúco, najmeaw
secar
seca, ajond, ajend
seco, najan, nawaag
se dicen, chak
seguro, nandand
seguros, gancho
seguir
sigue, andab
semana santa, nangaj nat
sembrar
siembra, apiar
sembrador, neapiar
sembrado, lapiaraw, piaran
semilla, samiy, osaab
 (de algodón), pich
sentar
sienta, tsoton, cheten
sentido del pescado, kang mal,
 mitsots ket
sentir
siente, ayaag
señal, senya
señalar
señala, atiib
señalado, atiriib
señor, xan, teat xan
sepulcro, oxiat, loliat
sepultar
sepulta, ami at tiat
sepultador, neaxaing mondeow

servieta, mandel
sesos, kiats
sí, neam, at
siete cabrillas, xikip
silbo, tet
sin filo, latokomboj
sin sal, narew
sin valor, ngo membeat
sinsonte, xil
sin zapato, oléajan
sobaco, chak
sobar
soba, axind, ataag sobar
sobre, alwax
sobres, ombiam nawiig
sobró, minaw
sofacar
sofoca, asap miand
sol, teat nat
soldado, soldada
solo, nopayan
sólo ese, aag mian
soltar
suelta, atsambiich
sombra, ndiw, nden
sombrero, sombrer
soñar
sueña, aameay
soplar
sopla, apep
sopla con soplador, ameeam
sordo, laag

subir
sube, ajtep
substitución, neangowajchay
suciedad de las orejas, chikot
 olaag
sucio (cosas), neaiat
 (cuerpo), nangwar ombas,
 miat ombas
sudor, nalil
suegra, miokwats najtaj
suegro, miokwats naxey
sueño, mbas ongwaiats
sur, kawak
suyo, okwiaj
suya,

T

tábano, mbap
tabardillo, tabardiya
taladrar
taladra, antsal, anchil
talaje, poet
talón de pie, mingwat oleaj
tal vez, ndot
tallar
talla ropa, akonts
tamal, nitia
tambalea
tambalea, anchaikéaykéay
 anchaiknchaik
también, atmian, aton, níangan
tambor, naab
tapar
tapa, apooch, apeech
tarántula, chiplaw

tardar
tarda, akiy
tarso, miok oleajaran
tartamudo, neajakjakay
taza, tas
techo, omal iam
teja, teax
tejer
teje, ajay
tela, jai
temblor, nangaj ateam, ajlang
 ateam
temer
teme, imbol
tempestuoso, amajngalay
temprano, tempran, buena ora
tempranito, ajnchep teat nat
tender
tiende, ateay
tener
tiene, ajir
tiene vergüenza, aneok,
 axing
tentar
tienta, asamb, axol, areeg
teñir
tine, asong
tepeguaje, nal
ternilla, mirend olaagaran
terreno alto y bajo, alojngosay,
 alijngixay
testigo, destigo, testigo
teta, jiw
tibio, ntsan

tiburón, cheeb
tiempo (presente), lugar
 (antiguo), tanomb,
 teang^Λet

tierno, naliw

tierra, i^Λt

tigre, l^Λw

tijeras, tixer

tieso, kayang, solon

timón, timo

tirador, lix, lamb

tirar
tira con tirador, alox, alex
tira con honda, alamb
tira cosas, awiich, ap^Λech
título de respeto de hombres,
 teat xan, teat naxey

tobillo, nik oleaj

tocar
toca (música), ats^Λand
 (puerta), angwaang
 angwiing

todavía, tobiy, ali^Λn

todavía no, nganaw, nganaj,
 ngoyay

todo tiempo, meawan tiempa

toldo de carreta, ombi^Λm caret

tonto, chach

torcido, ngoen

torear
toreá, alech

torero, nealech toro

torcer
tuerce, ambal (hilo), atsakak
torito del mar, ponon, pilaw
toro, tora
toropache, pots jal
tortilla, peats
tórtola, ng^Λx
tortuga, poj, win
tos, joj
tosferina, nangaj joj
totomosle, opas
tu, ike
tuberculosis, nawaag joj
tu hijo, mikwal
tumbar
tumba, alox ti^Λt
trabajar
trabaja, arang naji^Λt
 ataag trabajar
trabajo, naji^Λt
traducir
traduce, akiajchay
traer
trae (cosas), ajami^Λn
 (gente, etc.), ajan
trae consigo, akiab mi^Λn
tragar
traga, alaj, ataag tragar
trapiche, trapich
travieso, arang trabies,
 arang michach
tren, treng

tres, arej

tres veces, arojmb^Λw

trenza, neapeat omalan

trenzar
trenza, apeat

tripas, mixi^Λt aonts

tripas del pescado, aonts k^Λet

triste, namix omeaats, ngo
 majneaj omeaats

trompo, trumpa

tronco de árbol, owil xi^Λl

tronchar
troncha, apol

tropezar
tropieza, ajto^Λech

U

último, teoj, ulta

una cosa larga, nots

un cuarto, pinowan pinowan

ungüento, enkwentra

uno, nop

una

un poco, tig^Λy pita

un pedazo, kere pita

un poquito, noik pita

un servicio, delejes

uña, ombeax

usado, ngosada

V

vaca, bak

vaciár
vacía de, atong, ateng
vacío, opangan
valle, timitak ti^Λk
valla, koet, ot^Λeng koet
vanidoso, nearangrang^Λy
varnisado, neachipip
vaso, bas
vejiga, bejiga, pep
vela, kandial
vello, xi^Λts
del brazo, mieed owix
del sobaco, mieed chak
de la nuca, mieed onik

ven, mak

vena, xi^Λt

venado, xikw^Λw

vender
vende, an^Λab

venéno, benen

venenosidad, ak^Λy

vengar
venga, apal^Λch ombas

venir
viene, i^Λn ajngot aliak

venta, najnap

ventana, bentan

ver,
ve afuera, ajaw
ve adentro, aj^Λek

verdad, naleaing

verde, berde, nateaik

ver en el espejo, araj oniiag
vergüenza, naxing, naneok
verruga, tap
vestido, apix
vestir
viste, asooig
vête, kir, karir
vía férrea, mitiiad treng
víbora sorda, xikwaw ndiak
vidrio, bidre
viejo, xeech, nataxey
vieja, nchey, natajtaj
viejas cosas, ngaraw, ngariw
viejas cosas delgadas,
 ngarats, ngarich
viento
del sur, ncharek
del norte, iand
vihuela, biwela
vino, bin
viruelas locas, samaron
viuda, lemben mal
viudo
vivir
vive, almapak
vivo, napak
volar
vuela, ajlal
volcán, bolkan
voltear
voltea (cosas), ambialach
 (cara), wantsaw
 volteado, mbiajlaw, wantsan

vomitar
vomita, ajtir
vosotros, ikona
voz fuerte, neanik
vueltas en círculos, andalalay
andililay

Y

ya, kanʌy
ya amaneció, lachijmbaw
 lapak
ya está en calma, lalambaw
ya está grande, lambiniow
ya está oxidado, lamasap nej
 iat
ya está cerca, lamiserka
ya está lleno, lapaxiow
ya mero se acaba, laliak mam̃b
ya mero termina, laliak ndom
ya no tiene filo, neamboy
ya se apagó, laxejkej
ya se cortó, landojkiow
ya se entró el sol, lajmel
 teat nat
ya sin ganas, lapaxiow
 yo, xike

Z

zacatón grande, najkow
zafó, sojndian
zalea, salega

zancudo, peang
zanja, sankā
zapato, sakol nap^Λek
zapote mamey, n^Λnch kawak
zapotillo, sap^Λn
zaramulla, pilaw
zarceta, pixaw
zopilote, potwit
zorra, wi^Λl
zorrilla, lit ongwiiats
zorrillo, xar^Λw
zumbar
zumba, antsarar,
anchirir
zumbido, neoror

PARTE II

HUAVE—ESPAÑOL

ajir, tiene (tener)
cuida (cuidar)
ajiang soond, baila (bailar)
ajkay, se enoja (enojarse)
ajlang, menea mucho
ajleng, menea poquito (menear)
ajlang ateam, temblor
ajlich tiat, punza (punzar)
ajlip, relampaguea (relampaguear)
ajlop, flota (flotar)
ajlat, vuela (volar)
ajlay, hay
ajlayan, quieto
ajlayay, así como está
ajmbaj, quiebra (quebrar)
ajmbaik, eructa (eructar)
ajmel, entra (entrar)
ajmiak, cae (caer)
ajndoik, hipa (hipar)
ajndor, atasca (ataascar)
ajngot viene (venir)
ajntsop, crece mucho
ajnchep, crece poquito (crecer)
ajnchep teat nat, tempranito
ajok, leña (leñar)
ajonch, peina (peinar)
ajond, seca cosa grande
ajend, seca cosa chica (secar)
ajongoy, rehíerve (rehervir)
ajor, raspa con dedo (raspar)

ajoror, sorbe mucho (sorber)
ajerer, sorbe poco
ajotjot, inspira mucho
ajetjet, inspira poco (inspirar)
ajow, mece en hamaca (mecer)
ajow, dice al otro (decir)
ajoy, lleva cosas (llevar)
ajoy mamb, lleva consigo (llevar)
ajoyok, hace bola (hacer)
ajoyok owix, empuña mano grande
ajeyek owix, empuña mano chica (empuñar)
ajpel, pica (picar)
ajpew, retoño
ajpoet mbaj, flor abierta
ajpoet xiat, flor del árbol
ajponch, revienta (reventar)
ajrok, nada (nadar)
ajteaad, cae solo (caer)
ajtep, sube (subir)
ajtep nichech, fin del novenario de los difuntos
ajtir vomita (vomitar)
ajtiām, infecta (infectar)
ajtoech, tropieza (tropezar)
ajtok, gotea mucho (gotear)
ajtek, gotea poco
ajtsaj, masa
ajtsoet, penetra (penetrar)
ajtsol, apuñala (apuñalar)

ajtsor, regresa a la casa (regresar)
ajach, debe (deber)
ajæk, aparece (aparecer)
ajæk, ve adentro (ver)
ajæt, se calienta (calentarse)
ajan, cuece (cocer)
ajay, anda (andar)
ajay, teje (tejer)
ajwan, saca (sacar)
ajwik, palpita (palpitar)
akachiich, remoja (remojar)
akaj, desentierra (desenterrar)
akakakay, cacarea (cacarear)
akanchamay, remienda (remendar)
akeand, pega (pegar goma)
akiachkiach, hace pedazos (hacer)
akiajchay, aprende lecciones (aprender)
akian tiat, carga con la cintura (cargar)
akiiach, enseña (enseñar)
akiaaw, quiebra (quebrar)
akiw
akiab, acompaña (acompañar)
akiab miān, trae consigo (traer)
akiiel mikos, se arrodilla (arrodillarse)
akiy, tarda (tardar)
akoch, raspa (raspar)
akich, raspa poco

akolot, despedaza (despedazar)
akelet, despedaza poco
akonts, talla ropa (tallar)
akooch, corta (cortar)
akoon, dobla (doblar)
akoon, pliega (plegar)
akos, pide favor (pedir)
akotsots, aprieta (apretar)
akechech, aprieta poco
akal, espera (esperar)
akal, queda (quedar)
akach, muerde (morder)
akwal, concibe (concebir)
akwalaats, familia
akwiat marang, deja de hacer (dejar)
akwiaach, machuca (machucar)
akwiich, machuca un poco
akwireech tiat, rueda abajo (rodar)
akwiat, pierde (perder)
akwiat, deja (dejar)
akwiat poch, recitación
akwir, corre (correr)
akwaiakwai, está hirviendo
akwaiakwai onik, gargariza (gargarizar)
akwach, patea (patear)
akwach, pisa (pisar)
alaj, traga (tragar)
alamb, tira con honda (tirar)
alanglang, mueve mucho (mover)
alengleng, mueve poco
alanoik, otra cosa

<u>alanop</u> , otra persona	<u>alombay</u> , se jacta (jactarse)
<u>alanots</u> , otra cosa larga	<u>alomboch</u> , hace parar (hacer)
<u>alats</u> , pone hilo en línea	<u>alood</u> , agujerea (agujerear)
<u>alich</u> , pone hilo delgado en línea (poner)	<u>alop ndok</u> , corcho de chinchorro
<u>aleaig</u> , abre (abrir)	<u>alots onik</u> , asoma (asomar)
<u>aleaj</u> , acarrea (acarrear)	<u>alech onik</u> , asoma poco
<u>aleáingan</u> , derecho	<u>alox</u> , tira (tirar)
<u>aleamb</u> , abofetea (abofetear)	<u>alex</u> , tira cosa chica
<u>aleambleamb tiat</u> , rebota (rebotar)	<u>alox tiat</u> , tumba (tumbar)
<u>aleawa</u> lo que leawa,	<u>altigay</u> , otro tanto
<u>alech</u> , torea (torear) cuece frijol y maíz (cocer)	<u>altial</u> , está adentro
<u>alegre</u> , feliz	<u>altiat</u> , abajo
<u>aliak</u> , viene (venir)	<u>altiat mipoch</u> , palabra de casamiento
<u>alik</u> , regaña (regañar)	<u>altiwil</u> , debajo de
<u>alimb</u> , pateo (patear)	<u>altojliam</u> , está parado (parar)
<u>alitlit</u> , brilla (brillar)	<u>altejliam</u> , está parada (cosa chica)
<u>alian</u> , hay, todavía	<u>aleng</u> , brinca (brincar)
<u>aliand</u> , reiriega cosas (refregar)	<u>alamb</u> , recoje chinchorro (recoger)
<u>alix</u> , tira con tirador (tirar)	<u>alap</u> , lame (lamer)
<u>aljane</u> , alguien	<u>alwax</u> , sobra (sobrar) sobre
<u>almapak</u> , vive (vivir)	<u>amajngalay</u> , tempestuoso
<u>alngan</u> , alguna, alguno	<u>amal</u> , carga con la cabeza (cargar)
<u>aloing</u> , enrolla sobre una cosa (enrollar)	<u>amangal</u> , mazorca medio madura
<u>alojkonts</u> , afloja (aflojar)	<u>amb</u> , va (ir)
<u>alojngosay</u> , terreno alto y bajo	<u>ambaag</u> , parte (partir)
<u>aliingixay</u>	<u>ambeal</u> , levanta (levantar)
<u>alokooch</u> , emociona (emocionar)	<u>ambil</u> , levanta poco
	<u>ambeol</u> , ayuda, (ayudar)
	<u>ambel</u> , quema (quemar)

<u>ameemmeem</u> , mima (mimar)	<u>amoog</u> , pone boca abajo (poner)
<u>ambet</u> , cose (coser) costura (costurar)	<u>ameeg</u> , (cosas chicas)
<u>ambich</u> , acaba (acabar)	<u>amosmos</u> , roncha (ronchar)
<u>ambil</u> , cruzado (cruzar)	<u>amexmex</u> , roncha poco
<u>ambin</u>	<u>amanch</u> , jala (jalar)
<u>ambitik</u> , carga con el hombro	<u>an</u> , mangle colorado
<u>ambial</u> , enrolla (enrollar)	<u>anakants tiombas</u> , se enrojece (enrojecer)
<u>ambialach</u> , voltea (voltear)	<u>anch</u> , flojo
<u>ambiy</u> , mata (matar) pega (pegar gente)	<u>anchaik</u> , abre (abrir)
<u>ambolooch</u> , espanta (espantar)	<u>anchaikeaykeay</u> , tambalea
<u>ambotsoots</u> , ambos	<u>anchaiknchaik</u> , (tambalear)
<u>ambechech</u>	<u>anchapal</u> , listón
<u>ambal</u> , tuerce (torcer)	<u>anchiknchik olæk</u> , cruje los
<u>amban</u> , marca (marcar)	<u>anchialnchial olæk</u> , dientes
<u>ameay</u> , duerme (dormir)	<u>ajeantsjeants olæk</u> , (crujir)
<u>ameeam</u> , sopla con soplador (soplar)	<u>anchial</u> , muele (moler)
<u>ameeg kit</u> , empolla (empollar)	<u>anchom</u> , pinta (pintar)
<u>amelich</u> , mete (meter)	<u>anchor</u> , anolar cosa redonda (anolar)
<u>ameng</u> , gatea (gatear)	<u>andaab</u> , se quema (quemarse)
<u>amil</u> , recoge a un lado (recoger)	<u>andal</u> , piquete de insectos (picar)
<u>amiraad tiat</u> , entierra (enterrar)	bate chocolate (batir)
<u>amiar</u> , echa a madurar (echar)	<u>andalalay</u> , vueltas en círculos
<u>amiat tiat</u> , sepulta (sepultar)	<u>andililay</u> , vueltas en círculos chicos
<u>amochmoch</u> , hace gestos	<u>andariich</u> , borra (borrar)
<u>amechméch</u> , hace gestos (niño) (hacer)	<u>andeak aweaag</u> , platica con otro (platicar)
<u>among</u> , pasa (pasar)	<u>andeow</u> , muere (morir)
<u>amongoch</u> , hace pasar (hacer)	<u>andendiich</u> , cura (curar)
<u>amontsots</u> , pestaña (pestañar)	<u>andiig</u> , coral
<u>amenchech</u>	<u>andiig owix</u> , pañuelo para mano, (quebrada)

<u>andil</u> , hila (hilar)	<u>angoch owix</u> , casa (casar)
<u>andilil</u> , regresa (regresar)	<u>angor</u> , excarba un poco (excarbar)
<u>andip</u> , elote creciendo	<u>angowach</u> , cambia (cambiar)
<u>andiam</u> , quiere (querer)	<u>angox</u> , muerde pedazos (mor- der)
<u>andok</u> , pesca (pescar)	<u>angex</u> , muerde pedazod chicos
<u>andooig</u> , corta derecho (cortar)	<u>angay</u> , paga (pagar)
<u>andor</u> , ronca (roncar)	<u>angwap</u> , desencuera (desencue- rar)
<u>andoxndoxay</u> , cuchichea	<u>angwaang</u> , toca la puerta
<u>andexndexay</u> , cuchichea suave (cuchichear)	<u>angwiling</u> , toca muy suave (tocar)
<u>andoy</u> , chupa (chupar; gente)	<u>ankambarak</u> , inflama (inflamar)
<u>androoch</u> , echa a perder (echar)	<u>ankambolmbol</u> , emite vapor
<u>andach</u> , sigue (seguir)	<u>ankambeimbol</u> , emite un poco de vapor (emitir)
<u>anday</u> , gusta (gustar) sabe (saber) va (ir)	<u>ankanchanchnchanch</u> , fuego de brazo
<u>anday wax araw</u> , madrugada	<u>ankatitit</u> , arde (arder)
<u>anday wax kinat</u> , la tarde	<u>anood</u> , quita de (quitar)
<u>aneed</u> , roba (robar)	<u>anot</u> , hala (halar cosas)
<u>anendeoog</u> , eco	<u>anotopech</u> , camina hacia atrás (caminar)
<u>aneok</u> , tiene vergüenza (tener)	<u>anotot</u> , hala (halar cosas gran- des)
<u>axing</u>	
<u>angal</u> , compra (comprar)	<u>antioj</u> , anteojos
<u>anganeow</u> , bebe (beber)	<u>antsaj</u> , masca chicle (mascar)
<u>angealateay</u> , apura (apurar)	<u>antsakntsak</u> , rechina
<u>angeay</u> , oye (oir)	<u>anchiknchik</u> , rechina suave (rechinar)
<u>angil</u> , dobla (doblar)	<u>antsakway</u> , desfigura (desfigurar)
<u>angior</u> , cabecea (cabecear)	<u>antsal</u> , agujerea (agujerear)
<u>angoch</u> , encuentra (encontrar)	
<u>angoch masaj</u> , contesta (con- testar)	

<u>anchil</u> , agujerea un poco taladra (taladrar)	<u>apal limet</u> , corcho de la botella
<u>antsarar</u> , zumba (zumar)	<u>apal ombeay kawax</u> , labio superior
<u>anchirir</u> , zumba suave	<u>apal ombeay tiat</u> , labio inferior
<u>antsom</u> , asierra (aserrar)	<u>apalowax</u> , otro, otra
<u>antsor</u> , ladra (ladrar)	<u>apalach ombas</u> , vengas (vengar)
<u>anach</u> , vende (vender)	<u>apap</u> , estaca (estacar) clava (clavar)
<u>aol</u> , amarra (amarrar) espiga	<u>apar</u> , corta de largo (cortar)
<u>aol naxial</u> , borla	<u>apats</u> , exprime (exprimir) ordeña (ordeñar)
<u>aomb</u> , pone huevos (poner)	<u>apeaab</u> , acuesta (acostar)
<u>aong</u> , fruta	<u>apiib</u> , acuesta (niño)
<u>aong sap xial</u> , algodón del arbol	<u>apeand</u> , aprieta (apretar)
<u>aong nit</u> , dátil de palma	<u>apeat</u> , trenza (trenzar)
<u>aonts</u> , excreta (excretar)	<u>apeax</u> , mide (medir)
<u>aonts kaset</u> , tripas del pescado	<u>apeay</u> , llega (llegar)
<u>aood</u> , excarva (excarvar)	<u>apeed</u> , corta fruta (cortar) descose (descoser)
<u>aor</u> , quita (quitar)	<u>apech</u> , añade (añadir)
<u>aer</u> , quita un poco	<u>apech tiat</u> , carga a cuestras (cargar)
<u>apaag</u> , pone boca arriba (poner)	<u>apej ontiag</u> , lava la cara (lavar)
<u>apiich</u> , mienta el diablo (mentar)	<u>apek</u> , abraza (abrazar)
<u>apuj</u> , grita (gritar) llama (llamar) calzado	<u>apep</u> , sopla (soplar) hincha (hinchar) mata con arma (matar)
<u>apaj kiek</u> , estrella del mar	<u>apiow</u> , llena con agua (llenar)
<u>apak</u> , despierta (despertar) vive (vivir)	<u>apiang</u> , dice (decir)
<u>apak omeots</u> , alegría, feliz	<u>apiants</u> , masca (mascar)
<u>apal</u> , cierra (cerrar) cubre (cubrir)	<u>apiar</u> , siembra (sembrar)
<u>apal kos</u> , rodillera	<u>apix</u> , vestido

<u>apmajan</u> , madura (madurar)	<u>arach</u> , pinta (de cuello)
<u>apoj</u> , limpia pozo (limpiar)	<u>arich</u> , pinta (de cuerpo)
<u>apongosay</u> , jorobado	<u>arada</u> , arado
<u>apengexay</u> , un poco jorobado	<u>araj</u> , alumbra (alumbrar)
<u>apojlos</u> , abre los ojos demasiado (abrir)	<u>araj onliag</u> , ve en el espejo (ver)
<u>apojlex</u>	<u>aran</u> , luz
<u>apojpos</u> , decolora (decolorar)	<u>arang</u> , hace (hacer)
<u>apol</u> , troncha (tronchar)	<u>arang justis</u> , juzga (juzgar)
<u>apooch</u> , tapa (tapar)	<u>arang najlat</u> , trabaja (trabajar)
<u>apech</u> , tapa cosa chica	<u>arang pasial</u> , pasea (pasear)
<u>apop</u> , espuma (espumar)	<u>arang pensar</u> , piensa (pensar)
<u>apor</u> , forro	<u>arang trabies</u> , travieso
<u>apor kamix</u> , camiseta	<u>arang michach</u> ,
<u>aporos</u> , come tostadas (comer)	<u>arants</u> , cuela (colar)
<u>aperex</u> , come pedacitos	<u>arapap</u> , tira (tirar)
<u>apor sandot</u> , refajo	<u>aripip</u>
<u>apots</u> , carga sobre la cabeza (cargar)	<u>araw</u> , de mañana
<u>apow</u> , el horno (cocer)	<u>areech</u> , mezquino
<u>apuesta</u> , apuesta (apostar)	<u>areeg</u> , tiente (tentar)
<u>apusta</u> , apóstoles	<u>arej</u> , tres
<u>apuch</u> , tira (tirar)	<u>arend olajkan</u> , arete
<u>apuen</u> , prensa (prensar)	<u>arida</u> , herido
<u>apuch</u> , desarrolla (desarrollar)	<u>ariad</u> , escoge (escoger)
<u>apucheg</u> , eructa (eructar)	<u>arir chok</u> , hormiga arriera
<u>apuchel</u> , desenreda (desenredar)	<u>argoy</u> , argolla
<u>apax</u> , hachea (hachear)	<u>arojmbaw</u> , tres veces
<u>araan</u> , es blanco	<u>arond</u> , cuelga (colgar)
<u>araan mbel</u> , avispa blanca	<u>arend</u> , cuelga cosa chica
<u>araar</u> , caliente	<u>arond tiombaj</u> , carga al hombro (cargar)
	<u>aroob</u> , derriba (derribar)
	<u>areeb</u> , derriba cosa chica

<u>artal</u> , altar	<u>asojnong</u> , amontona (amontonar)
<u>aranch</u> , rancho	junta (juntar)
<u>as</u> , elote	<u>axejneng</u> , amontona cosas chicas
<u>asaj</u> , dice (decir)	<u>asok</u> , mete adentro (meter)
<u>asajkamb oleaj</u> , cruzado de pie	<u>axeK</u> , mete cosas chicas
<u>axijkimb oleaj</u> ,	<u>asondot</u> , descostura
<u>asajmbal</u> , acaricia (acariciar)	<u>axendet</u> , descostura un poco (descosturar)
<u>asajmbay</u> , despeluza (despeluzar)	<u>asong</u> , tiñe (teñir)
<u>asajsayej</u> , argumenta (argumentar)	<u>asooig</u> , viste (vestir)
<u>asamb</u> , tiente (tentar)	<u>asoond</u> , copia (copiar)
<u>asang</u> , lava la cabeza (lavar)	quita cosas largas (quitar)
<u>asay</u> , agarra (agarrar)	<u>asop ndek</u> , brisa del mar
caza (cazar)	<u>asorom</u> , ruega a dios (rogar)
<u>asapaw</u> , bosteza (bostezar)	<u>asotot</u> , raspa (raspar)
<u>asap miand</u> , sofoca (sofocar)	<u>axetet</u> , raspa un poco
<u>asap nej lat</u> , oxidado	<u>asotsot</u> , refriega el cuerpo (refregar)
<u>asap ombas</u> , acostumbra (acostumbrar)	<u>asta</u> , hasta
<u>asap wax</u> , cae sobre un hecho	<u>ixta</u>
<u>asariich</u> , dispersa (dispersar)	<u>asukre</u> , azúcar
<u>asatat</u> , mueve a un lado	<u>asap</u> , regala (regalar)
<u>axitit</u> , mueve un poco (mover)	<u>asaet</u> , adivina (adivinar)
<u>aset</u> , aceite	<u>asand</u> , sale a un lado (salir)
<u>asoet</u> , lima (limar)	<u>at ik</u> , como usted
<u>asojkeay</u> , coyuntura	<u>ataad</u> , sacude (sacudir)
<u>axejkeay</u> , coyuntura chica	<u>ataag</u> , destripa (destripar)
<u>asojkomb</u> , hace nudo falso (hacer)	<u>ataag empezar</u> , empieza (empezar)
<u>asojlop tiat</u> , dispersa (dispersar)	<u>ataag kobrar</u> , cobra (cobrar)
<u>asojndeay</u> , desviste (gente)	<u>ataag konoser</u> , conoce (conocer)
<u>axijndeay</u> , desviste (insectos) (desvestir)	<u>ataag krer</u> , cree (creer)
	respeto (respetar)

ataag majneaj, arregla (arreglar)
ataag mandar, manda (mandar)
ataag kantar, canta (cantar)
ataag porar, apura (apurar)
ataag porbar, prueba (probar)
ataag segur, guarda (guardar)
ataag sobar, soba (sobar)
atajkeay majneaj, asea (asear)
atajkeay presentar, se representa (representarse)
atajrap, aplasta (aplastar)
atijrip, aplasta cosa chica
átan, también
atang, crece (crecer)
atapap, pellizca (pellizcar)
ateaig, derrumba (derrumbar)
atearir, retumba (retumbar)
atearir ap^Λeg, eructa (eructar)
ateay, tiende (tender)
atéokan, milagro
ateonts, escupe (escupir)
ateots, recuerda (recordar)
ateow nawiig, lee (leer)
ateow omeaats, piensa (pensar)
atech, empuja (empujar)
 empella (empellar)
atepeay, saluda (saludar)
atilib, señala (señalar)
atijnimb, pliega (plegar)

atil, pica (picar)
atiriib, es señalado
atkeay, así
atkiaj, como así
atk^Λy, así
atmian, también
atnej, igual
atnej mejaw, por ejemplo
atog^Λy, de esta medida
atojlong, dispersa (dispersar)
atojlonts, ampolla grande
atejlench, ampolla chica
atojngoyay, escabroso
atejngeyay, un poco escabroso
atojrok^Λy, cacarea (cacarear)
aterekeay, cacarea un poco
atojrots, alza mano, pie, etc.
atejrech, alza mano, pie, chico (alzar)
atojtoj w^Λx, azuza (azuzar)
atol, patear (patear)
 golpea (golpear)
atomb, saca agua (sacar)
atemb, saca un poco de agua
aton, también
atong, vacía (vaciar)
ateng, vacía un poco
atooch, picotea (picotear)
atoodtood, encoje las piernas (encojer)
atool, pone boca arriba
ateel, cosas chicas (poner)
atotow, parejo
atoyay, de esa medida

ataech, alcanza (alcanzar)
ataech neat, cumpleaños
ataen, pide (pedir)
ataen angeay, pregunta (preguntar)
atax, despeina (despeinar)
atsaag, amarra (amarrar)
atsajlas, extiende mano, pie
achijlix, mano chica (extender)
atsajk^Λy, nudo
atsakak, tuerce hilo. (torcer)
atsamb, muerde carne (morder)
atsambiich, suelta (soltar)
atsants, recalienta (recalentar)
atsaramb mikaaw, mancha de nacimiento
atsaramb mam kaaw, eclipse de luna
atsoj, juega (jugar)
atsolomb, hace salir (lacer)
acheiemk, hace salir un poco
atsop, pimpollo
atsoyomb, ahoga (ahogar)
atsael, corta con la mano (cortar)
atsand, toca instrumento (tocar)
atsand soond, toca una pieza (tocar)
ameay, sueña (soñar)
aw, sale (salir)
 dice (decir)
 decolora (decolorar)

awaarwaar, rasca (rascar)
awilrwiir, rasca un poco
awajlang owix, empuña la mano (empuñar)
awaiich, miente (mentir)
awiich, tira (tirar)
awiich oleaj, patear (patear)
awiich tiat, riega (regar)
awiich iyow, salpica (salpicar)
awiig, desgrana (desgranar)
awikeach, pare (parir)
awin, chifla (chiflar)
awinch, envuelve (envolver)
awinchay, se enreda (enredarse)
awind, estira (estirar)
awit, recoge (recoger)
awitich, levanta (levantar)
 empieza (empezar)
awial, da de comer (dar)
awan, copia (copiar)
 perdona (perdonar)
 libra (librar)
 quita (quitar)
awan miand, aspira (aspirar)
awan tiomeaats, diarrea
awan w^Λx, rebaja (rebajar)
aw^Λch, azota (azotar)
aw^Λchwach, menea cosas colgadas
awichwich, menea un poco (menear)
aw^Λx, medida completa
awayway, mima (mimar)

axaing, levanta (levantar)
roba (robar)
alza (alzar)

axeeb, se baña (bañarse)

axijlind, salpica (salpicar)

axim, huele (oler)

axind soba (sobar)
plancha (planchar)

axing, tiene vergüenza

axiplich, engorda (engordar)
hincha (hinchar)

axiat, laza (lazar)

axix, chifla (chiflar)

axixix, llovizna (lloviznar)

axejken, apaga (apagar)

axek ndok, remienda atarraya
(remendar)

axeng, hierve (hervir)

axol, tienta (tentar)
molesta (molestar)

axom, encuentra (encontrar)

axood, posa (posar)
descansa (descansar)

axot, esconde (esconder)

ayaag, siente (sentir)
conoce (conocer)

ayak, deja (dejar)
echa (echar)

ayak asoet, echa la culpa
(echar)

ayak onik, da voz (dar)

ayamb, busca (buscar)

ayamb omeaats, planea
(planear)

ayantsyants, rechina (rechinar)

ayar, coge (coger)

ayey tiat, da vuelta (dar)

ayak, dura (durar)
aguanta (aguantar)

B

balda, balde

balon, pinta

balsa, balsa

bander, bandera

bang, banco

baraj, baraja

barat, barato

barko, barco de vapor

bas, vaso

batey, batea

batider, batidor

bayen, ballena

bejiga, vejiga

bejugo, bejuco

benen, veneno

bentan, ventana

berde, verde

bidre, vidrio

bin, vino

biamb, fuego

biwela, vihuela

bolkan, volcán

bolso, bolsa

bulsa

bote, latita

botoen, botón

boy, buey

buena ora, temprano

bulsa hal, bola de harina

bur, burro

CH

cháabas, explosión

chach, tonto

chak, sobaco, pajarero carpintero

chamaron, cobija

chat ndiak, culebra chatilla

chaw, atole

chaw popox, atole de espuma

cheachach, buho

chechan, pasto

cheeb, tiburón

cheeg, espejo

chejkiaw, despegar (despegar)

chejmbaw, amanecer (amanecer)

charech tost, plomo antiguo
de atarraya

chesh, mancha de nacimiento,
chínche

chilam, calla (callar)

chikat, lodoso

chikot olag, sociedad de la
oreja

chil, aguja de tejer para la
atarraya

chilix mal, copete

chinch, chinchorro

chingay, menor

chinkal, gorra de niños

chiplaw, tarántula

chit ngoy, pez raya

chiak, pez mojarra

chirang, caracol de tierra

chiar, color de canela

chiatan, roto

chiy, ratón

chiyam, rana

chok, hormiga

chak, se dicen

chapin, jitomate

chapiow, lleno

D

delejes, servicio para Dios

de repente, a veces

desde, desde

destigo, testigo

dilijay mundo, dilawio

dios margait, gracias

E

echwast, meno

ead, pluma

enkwestra, ungüento

erida, raide

erpon, arpón

eskaler, escalera
eskriban, escribano
espada, espada
estrapaje, estropajo

G

galen, cadena
gancho, seguros
gas, petróleo
gasta, gasto
gayo, gallo
gitar, guitarra

I

ichech, ofrenda
ichap, diente molar
iid, mierda
iig, pinole
ijeak kam, este tiempo
 (antes)
ike, tú
ikial nfk owix, brazalete
ikial owix, anillo
ikial tomian, portamoneda
ikial trasta, aparador
ikial Aet, panza
ikona, ustedes
ikootsa, nosotros todos
ikora, nosotros dos
iler, hilo de carreta
imb, carbón
imbarasa, molesta (molestar)

imbof, teme (temer)
imian, viene de
impena, apenas
inana, plátano inana
ind, instrumento, gulaver
indeots, corazón de la semilla
ingow, se parece (parecerse)
ingow xamam, madrastra
ingow xateat, padrastro
ipak koet, poste
ipak, apoyo
irend olajkan, arete
itiak, raya
itsoj mongich, juguete para
 niños
iyax, aguacate
iyey, camote de bejuco
iyow, agua
ial, camote
iam, casa
ian, viene (venir)
iand, viento del norte
ias, pulga
ias niw, pulga de nigwa
iat, tierra
ix, iguana
ixta, hasta

jacha, mira
jajaj, risa de hombre
jajaya, risa de mujer
jal, tela, enagua
jalanchian, roto en pedazos
jamiam, salamanquesa
jane, quién
jangean, pando
jaranch, hilo
jaw, quijada
jayan, derrite (derritir)
jayats, nuevo
jeants ongwiiats, grillo
jeng, flecha, gancho, arco para
 cortar palma
jeskal, ayudante maestro de la
 capilla
jew, mudo
jis, gis
jiw, teta, pecho
joetjoet, lechucilla
jogay, aquí está
joj, tos
jonde, quién sabe
jongoyo, hirviendo
jor, concha
jostis, ayuntamiento
jet, piedra de afilar
jow, hamaca
joyaj, allí está
jues, juez

jam, lagarto
jay, consuegro, consuegra

K

kaaw, mes
kachuche, cachucha
kada, cada
kajial, madre de sal
kajmbat, cortón
kajmbial mex, matador de arañas
kakaw, cacao
kakawate, cacahuete
kalabiya, clavija
kalambre, calambre
koy
kalay, norte
kalay ndek, laguna superior
kambaj, pueblo
kambajiat, gente
kambre, cámara
kambrer, cuetero
nichen kwet
kamix, camisa
kamam, cuando
kamay, fogón
kanchamay, remiendo
kanchiojow, reunido
kandial, candela, vela
kandiler, candelero
kang mal, sentido del pescado
kanika, canica
kanimam, luego, pues

<u>kantor</u> , cantor	<u>kicheech</u> , pequeño
<u>kants</u> , chile	<u>kicheech paskwa</u> , navidad
<u>kants piats</u> , calandria amarilla	<u>kiek</u> , pájaro
	<u>kiej</u> , sangre
<u>kanay</u> , ya	<u>kiied</u> , camisa de pescar
<u>kapot</u> , abrigo	<u>kil</u> , perico
<u>kardom</u> , manada	<u>kinlak</u> , sal
<u>karet</u> , carreta	<u>kinat</u> , la tarde
<u>karga</u> , cargo	<u>kir</u> , véte, anda
<u>karpinter</u> , pájaro carpintero	<u>kiran</u> , anden
<u>kas</u> , cuánto	<u>kiriw</u> , un poco, pedacito
<u>kasaron</u> cuántos son	<u>kit</u> , gallina
<u>kas ikon</u>	<u>kixtean</u> , gente civilizada
<u>kastil mbaj</u> , albahaca	<u>kiy</u> , que
<u>kasaw</u> , cuántos son ellos	<u>key</u>
<u>katskatsay</u> , cada rato	<u>koet</u> , valla
<u>kaw</u> , guacamayo	<u>koex</u> , cojo por nacimiento
<u>kawak</u> , sur, chicozapote	<u>koj</u> , hermano mayor, hermana mayor
<u>kawak ndek</u> , laguna al sur	
<u>kawal</u> , más tarde	<u>kojnian</u> , doblado
<u>kawax</u> , arriba	<u>kok</u> , coco
<u>kaway</u> , caballo	<u>kolontson</u> , arrugado
<u>kayang</u> , tieso	<u>kombal najtaj</u> , comadre
<u>kere pita</u> , un pedazo	<u>kombal naxey</u> , compadre
<u>kes</u> , queso	<u>komon</u> , común
<u>kel</u> , baúl de palma	<u>kon</u> , con
<u>kiach</u> , lagaña del ojo	<u>kondom</u> , después
<u>kiaj</u> , allá	<u>konfesion</u> , confesión
<u>kiat</u> , mallero	<u>koniada</u> , cuñado
<u>kiats</u> , sesos	<u>konsejar</u> , aconsejar
<u>kich</u> , joven	<u>korai</u> , rastrojo

<u>korbin</u> , pez corvina	<u>kwiajchan</u> , machucado
<u>koreow</u> , correo	<u>kwidada</u> , cuidado
<u>kos</u> , rodilla, paludismo, porque	
<u>kosa</u> , cosa	L
<u>kosiand</u> , cocina	<u>laag</u> , sordo
<u>kostil</u> , costilla	<u>lachejkian</u> , despegado
<u>kota ik</u> , como usted	<u>lachiynbaw</u> , ya amaneció
<u>kow</u> , metate	<u>lajmel teat nat</u> , ya se metió el sol
<u>koy</u> , conejo, calambre	<u>lakow</u> , guayaba
<u>koyunta</u> , coyunda	<u>lambaw</u> , ya está en calma
<u>koyunda</u>	<u>laliak mamb</u> , ya mero se acaba
<u>kuchil</u> , cuchillo	<u>laliak ndom</u> , ya mero termina
<u>kuaderna</u> , cuaderno	<u>lam</u> , río
<u>kaet</u> , pescado	<u>lamasap nej iat</u> , ya está oxidado
<u>kalkal</u> , renacuajo	<u>lamb</u> , tirador
<u>kamb</u> , pez sapo	<u>lambiniow</u> , ya está grande
<u>kan</u> , miel de abeja	<u>lamiserka</u> , ya está cerca
<u>kanch</u> , jaiba	<u>lan</u> , lana
<u>kaach</u> , pez machete	<u>landojkiow</u> , ya se cortó
<u>kax</u> , baúl de madera, arquilla	<u>landojay ombas</u> , comprende muy bien (comprender)
<u>kay</u> , salina	<u>lantsojkeay omeaats</u> , nudo (árbol)
<u>kwajantenej</u> , cualquiera, algunos	
<u>kwaneol</u> , por qué	<u>lapak</u> , ya amaneció (gente)
<u>neol</u>	<u>lapaxiow</u> , ya lleno, ya sin ganas
<u>kwantemas</u> , peor	<u>lapeniow</u> , débil (luz)
<u>kwak</u> , araña	<u>lapiaraw</u> , sembrado
<u>kwalsoj</u> , abrojo	<u>lapojniow</u> , oscuro
<u>kwane</u> , qué cosa	<u>lareng</u> , dirección de
<u>kwenta</u> , cuento	
<u>kwet</u> , cohete	

las, mecate
lasta, lástima
lata, lata
latokomboj, sin filo, bronco
la^Λmb apak, cansado
laxejkej, ya se apagó
leawa, cuando
leawa ni^Λngeaj, allí nada más
leaw omeaats, recuerda
 (recordar)
lejkian, abierto
leklekiow, pato aguja
lentera, linterna
leow, maíz cocido para atole
lenden omal, viuda, viudo
lex, bugeo
lichlichian, rayo del sol
lil, escama, lagartija del
 árbol
limet, botella
limnat, medio día
linchian, forma en línea
lislibon, eslabón
lit ongwiiats, zorrilla
liam, lima (fruta)
lix, tirador
lix ndot, acabo de
lojkontson, aflojado
lol, pozo de tierra
loliat, sepulcro

lom, loma
lomboj, para (parar, gente)
lembej, para (niños)
lombon, parado
lomben, parado (niños)
lop, hambre, ciruela disecada
lora, loro
lugar, tiempo
law, tigre
 M
maats, cama
machin, mono
majtsoy, pelícano
mak, ven
maliants, malinche
mal mi^Λndaran, pecho
mal mi^Λnd oleajian, planta del
 pie
mal mi^Λnd owixaran, la palma
 de la mano
mal mipeaikaran, hombre
mal mip^Λen, omóplato
manchiak, fierro, arma, cárcel
 latita
mandada, mandado
mandel, mantel, servilleta
mangix, comal
margarita, margarita (flor)
maril, amarillo
markesand, estrellas en forma
 de marqués

masey, no le hace
matotow aweaag, igual como él
matiy, muñeca
matsand tiat, aplana (aplanar)
mbaj, flor
mbaj aros, clavelillo
mbaj inix, flor de anís
mbajkan, partido
mbaj moel, flor cresta de gallo
mbaj parais, flor de paraíso
mbalsong, balsón
mbar, pez sábalo
mbarak, hinchia (hinchar)
mbas ongwiiats, sueño
mbat, piojo (de gente)
mbaw, baúl
mbeap, rabia
mbeax uña
mbeay, mazorca
mbeay oniajkan kaw^Λx, párpado
 superior
mbeay oniajkan tiat, párpado
 inferior
mbeay ndek, orilla del mar
mbel, avispa
mbex, luz de un momento
mbexmbex xiig, luciérnaga
mbiajlaw, volteado
mbich, entonces
mbip, lagartija
mboe^h, cangrejo

mbowap, mapache
mboy, pómulo
mbap, tábano
meach, mecha
mech
meak, jicarita
meaj, huevo blanco de pescado
meawan tiempa, todo tiempo
meay, pampanilla
meed, huipil
mengek, gavilancillo
mera, mero, pez mero
mera ora, hora exacta
mes, mesa
mekejlol, cabo de año de los
 difuntos
mem, mosca
miak owix, mano derecha
mialambre oxing boy, argolla
 de buey (nariguera)
mibang karet, banco de carreta
mibang bela, banco de vela de
 la canoa
mibela m^Λx, vela de canoa
michak ndek, martín pescador
michok soj, hormiga de árbol
mieed chak, vello del sobaco
mieed oniajkan, cejas
mieed onik, vello de la nuca
mieed owix, vello del brazo
mii^j omal, mollera

<u>miiat</u> , ndok, plomo para atarr- aya	<u>mimbear</u> , ciruela dulce
<u>miiat ombas</u> , sucio de cuerpo	<u>mimboy kaet</u> , cachete de pescado
<u>mijaranch tiend</u> , hilo de fábrica	<u>mimboy owilaran</u> , nalga
<u>mikaabkay nimal</u> , enfermedad de animales	<u>mimonajneaj</u> , carácter
<u>mikama karet</u> , cama de carreta	<u>mimam jeng</u> , arco de flecha
<u>mikamot oxing</u> , moco de la nariz	<u>mimam kakaw</u> , la que haga el chocolate
<u>mikang max</u> , ancla de la canoa	<u>mimam kan</u> , moscón
<u>mikants piats lam</u> , calandria pinta	<u>mimam najngow</u> , la que haga la comida
<u>mikiamb owix</u> , mano izquierda	<u>mimam oleaj</u> , dedo mayor del pie
<u>mikiek iand</u> , golondrina	<u>mimam owixaran</u> , pulgar
<u>mikorai mbaj</u> , jardincito	<u>mimam peats</u> , la que haga las tortillas
<u>mikostilaran</u> , costillas	<u>mimam ser</u> , abeja de cera
<u>mikan mbel</u> , miel de abeja	<u>mimam tixem</u> , langosta
<u>mikwal</u> , tu hijo	<u>mimam wir</u> , cuervo
<u>mikwal mikwal</u> , nieto	<u>mimam xamam</u> , mi abuela
<u>mikwal oleaj</u> , dedo del pie	<u>mimax sow</u> , canoa de marrano
<u>mikwal owix</u> , dedo de la mano	<u>minaj mbel</u> , reina de avispa
<u>mil</u> , pez lisa	<u>minakand owix</u> , brazo
<u>milil kaet</u> , escama del pescado	<u>minambeor ontiag</u> , pupilas
<u>milom opech</u> , espinazo	<u>minangan mbel</u> , miel de avispa
<u>milom opech kaet</u> , espinazo de pez	<u>minaw</u> , sobró
<u>mimachat tiombeay</u> , quijada	<u>mincheed kaet</u> , ombligo de pez
<u>mimbak kaet</u> , aleta de pez	<u>minchey nine</u> , partera
<u>owix kaet</u>	<u>minchiiats ombeay boy</u> , red para hocico de buey
<u>mimbarot karet</u> , barras de la carreta	<u>mindar kaet</u> , homorosidad de pescado

<u>mindiak olaek</u> , colmillo de animal	<u>mipemb owixan</u> , antebrazo
<u>mineataran</u> , edad	<u>mipeparan</u> , vejiga
<u>mingwat oleaj</u> , talón del pie	<u>mipiedra lixleabon</u> , piedra de eslabón
<u>minat koy</u> , el día de dolor	<u>mipoj owil</u> , cadera
<u>minat mam</u> , fiesta de la candelaria	<u>miporand echweak</u> , plátano macho
<u>miok oleajaran</u> , tarso	<u>mipaleg xial</u> , rama del árbol
<u>miok owix</u> , hueso de la muñeca	<u>miraan ontiag</u> , blanco del ojo
<u>miokwats najtal</u> , suegra	<u>miremo max</u> , remo de canoa
<u>miokwats naxey</u> , suegro	<u>mirend olaagaran</u> , ternilla
<u>miolaats kaet</u> , hueso del pescado	<u>mirueda karet</u> , rueda de la carreta
<u>miolaats mondeow</u> , esqueleto	<u>mis</u> , misa
<u>miolaats olaagaran</u> , hueso de la oreja	<u>misoots jaw</u> , barba
<u>miolaats omalan</u> , cráneo	<u>misoots ombeay kawax</u> , bigote
<u>miolaats onikaran</u> , hueso de la nuca	<u>misow peat</u> , jabalí
<u>miolaats owixaran</u> , huesos del brazo	<u>miten mixiig</u> , ciruela de otra parte
<u>miondeats omalan</u> , pelo de la cabeza	<u>mitiand iyow</u> , canal
<u>miotáagan</u> , desnudo	<u>mitima karet</u> , timón de la carreta
<u>motag wakax</u> , cuero de res	<u>mititiand moel</u> , frijol de castilla
<u>mioxlich xial</u> , raíz del árbol	<u>mitong kaet</u> , aleta del pescado
<u>mipalanka max</u> , palanca de la canoa	<u>mitsots kaet</u> , sentido de pez
<u>mipalom kixtean</u> , paloma de castilla	<u>miak</u> , mariposa
<u>mipalom xial</u> , paloma silvestre	<u>miand kiaj</u> , lejos
<u>mipalom wajchiak</u> , paloma de llano	<u>miweaaig</u> , al revés
<u>mipatiya max</u> , patilla de la canoa	<u>miwiiand</u> , ciruela agria
<u>mipeaikaran</u> , hombros	<u>miwial kaet</u> , cola del pescado
<u>mipemb oleajaran</u> , pantorrillas	<u>miwial ix</u> , cometa chico
	<u>mixar mbaj</u> , jarro de flor
	<u>mixax max</u> , jicara de la canoa

mixax omalan, cráneo
mixal bander, barrita de la
 bandera
mixal ach, mango de la hacha
mixal pael, mango de la pala
mixat aonts, tripas
mixoob ndiak, cascabel de
 vibora
mixta, gato
miyow oniiag, lágrimas
moen, gorgojo
mojkoj, se agacha (agacharse)
mok, cucaracha
mol, mulo
monapoots xial, cedro
mongich, jóvenes
monind, músicos
monkiajchay, estudiantes
mora, moro
munda, mundo
mam, madre
mam kaaw, luna
man, liebre
max, canoa

N

naab, tambor
nabiamb, mejillón
nabax, navaja
nachich, agrio
nadam, grande

nadam mikial owixan, brazalete
nadam op, higuierilla
nadam peat, montaña
nadamay, muy grande
nael, difícil
naj, cera de abeja
najal, hondo, largo
najal oleaj, alto
najalay, muy largo
najchow, carrizo
najen, luego
najendot, polvo de tierra
najen, pronto
najin, partido
najit, trabajo
najkek, enmohecido
najkiol, pino
najkow, zacatón grande
najkay, enojado
najkweat mand, herencia
najlip, relámpago
najlok, grano
najmbeal, madre cacao
najmbok, apestoso
najmbok achich, apestosa comida
najmbok andaab, huele a quemado
 (oler)
najmbok angan, huele a dulce
 (oler)
najmbok axix, huele a comida
 (oler)

najmbok ombas, chinche
najmbok aweat, huella a pan (oler)
najmeaw, saúco
najmel nikowixan, brazalete
najmiak nine, aborto
najnap, venta
najneaj bueno, bonito
najneaj liiow, bien molido
najneaj omeaats, contento
najngow, caldo
najnijay, muy bueno
najoet, lluvia
najon, comprado
najpel, picante
najpoet, ruido de arma
najponch, espumozo
najpos, destiña
najrok, nadador
najtaj, mujer
najtex, podrido
najtix, agua salada
najtok, gota
najtek, gotita
najan, maduro, cocido, seco
najan os, maíz cocido
nakants, rojo
nakants nginiy, plátano morado
nakats mojado
nakind, frío, aire fresco
nal, tepeguaje
naleaing, verdad, derecho
naleants, agua salada
naleonts xial, madera medio verde
naley, blandito
nalil, sudor, sarpullido
nalip, delgado
naliw, tierno
naliw kaaw, luna nueva
naliw wakax, becerro
nalong, fruta verde
nambeor, negro
namix, mediano
namix omeaats, triste
namong, pasado
namonts, medio amargo
nandaab okas, cometa
nandand, seguro
nandearak, plástica
nandeaw, cansado
naneok, vergüenza
nangaag, amargo
ngaj, bendito
ngaj ateam, temblor
ngaj iam, iglesia
ngaj manchiak, campana
ngaj nat, semana santa
ngaj joj, tosferina
ngaj paska, pascua
ngaj bierna santa, santo viernes

<u>nangan</u> , dulce, sabroso el dulce	<u>natang nat</u> , primer nombre en el santoral
<u>nangoraad</u> , bastón	<u>nateaik</u> , verde (color y fruta)
<u>nangox nat</u> , fiesta	<u>natit</u> , orina
<u>nangox nat teat nine</u> , noche buena	<u>naam</u> , pesado
<u>nangan</u> , borracho	<u>naw</u> , es de tal lugar
<u>nangwang omal</u> , pelón	<u>nawaag</u> , seco
<u>nangwar ombas</u> , sucio del cuerpo	<u>nawaag mbeay</u> , mazorca seca
<u>nantsoy</u> , arrugado (fruta)	<u>nawaag joj</u> , tuberculosis
<u>napak</u> , duro, vive, salud, fuerte	<u>nawaag nat</u> , tiempo seco
<u>napak akwik</u> , ríe fuerte (reír)	<u>nawgal</u> , blanco del huevo
<u>napat</u> , bravo	<u>naweat</u> , sabroso del vegetal
<u>napateay</u> , poco	<u>nawiig</u> , papel
<u>napench</u> , blandito	<u>nawiig xial</u> , palo blanco
<u>napiw</u> , desenredado	<u>nawir</u> , pasado mañana
<u>napop</u> , espuma	<u>naxamb</u> , destiñe
<u>napæk</u> , calzado	<u>naxey</u> , hombre
<u>napap</u> , alacrán	<u>naxing</u> , vergüenza
<u>narew</u> , sin sal	<u>naxip</u> , gordo
<u>narix</u> , delgado	<u>naxix</u> , sabrosa de la comida
<u>narop</u> , desgaste	<u>naxoraad</u> , está escondido
<u>nas</u> , camarón del río	<u>nchaikian</u> , medio abierto
<u>nasoik</u> , llamado	<u>ncharek</u> , viento del sur
<u>nasop</u> , humo	<u>nchat</u> , espinilla
<u>nasomb oleaj</u> , brotado	<u>ncheartit</u> , una clase de hormiga negra
<u>natang</u> , mayor, grande	<u>ncheed</u> , ombligo de pescado
<u>natang ajlay</u> , persona mayor	<u>nchey</u> , lagartija blanca, abuela
<u>natang nengot</u> , policía mayor	<u>nchep</u> , chiquichuite
<u>natang nench</u> , mayor de los solteros	<u>nchiinch</u> , deformado

<u>nchiiats</u> , red	<u>ndojkian</u> , reventado
<u>nchikiw</u> , chicharra	<u>ndok</u> , atarraya
<u>nchilil</u> , libélula	<u>ndom</u> , poder
<u>nchial</u> , langosta	<u>ndoneay</u> , hecho
<u>nchiap</u> , pez rodaballo	<u>ndon</u> , pez popolote
<u>ndajriow</u> , dispersa (dispersar)	<u>ndop</u> , jícara
<u>ndaknin</u> , remolino de viento	<u>ndopoy</u> , aplastado
<u>ndeam wax</u> , agarrado	<u>ndorop</u> , barranca
<u>ndeap</u> , pez sardina	<u>ndorop iyow</u> , laguna chica
<u>ndeo</u> , huérfano	<u>ndot</u> , qué tal, tal vez
<u>ndeog</u> , comején	<u>ndron omeaats</u> , olvida (olvidar)
<u>ndeor</u> , lodo	<u>neachapchap</u> , ardor
<u>ndeor kiniak</u> , salitre	<u>neachejay</u> , mendigo
<u>ndek</u> , mar	<u>neachipip</u> , varnisado
<u>ndel</u> , placenta	<u>neachen kwet</u> , cuetero
<u>nden</u> , patio, sombra de cosas	<u>neaiat</u> , sucio (cosas)
<u>ndet</u> , pez boca de oro	<u>neajakjakay</u> , tartamudo
<u>ndiich olaats</u> , una clase de bejuco	<u>neajir nden</u> , cuidador de la casa
<u>ndiig olaats</u> , gaviota	<u>neajayich kamion</u> , chofer
<u>ndijchian</u> , calla (callar)	<u>neakeandeay</u> , pegado
<u>ndikiam poj</u> , arco iris	<u>neakiiach mongich</u> , maestro
<u>ndilijay</u> , da vuelta (dar)	<u>neakiliat</u> , hondo
<u>ndiak</u> , culebra, aguja, lombriz	<u>neakich</u> , flaco
<u>ndiak neambeteay</u> , aguja de coser	<u>neakich monandeow</u> , enfermedad crónica
<u>ndiak olaek</u> , colmillo	<u>neakixkix</u> , disentería
<u>ndiw</u> , sombra de la gente, pez cuatro ojos	<u>neakiy</u> , es tarde
<u>ndoj</u> , después	<u>neakolotay</u> , muchos pedazos
<u>ndojay wax</u> , la última	<u>neakoy</u> , duele (dolor)
	<u>nealech toro</u> , torero

nealitlit, brillante

nealombajchay, se jacta
(jactarse)

nealongosay, no es parejo

neam, está bien, sí

neamas, mansa

neambarak, hinchado

neambeat, caro

neambiy nipilan, homicidio

neambiy sow, mata puercos

neamboj, medio quebrado

neamboy, grueso, ya no tiene
filo

neameech, diablo

neamexa, es blanco

neandea indeaj, basura

neaneok, huracán

neanch, holgazán

neandelndel, blandito

neandil jaranch, hilo hecho a
mano

neandok, pescador

neandoyndoy, muy fresco

neandeyndey, poco fresco

neandach, pegajoso

neangojlosay, ruido

neangoweaag, devuelto
(devolver)

neangowajchay, substitución

neanik, voz fuerte

neaniang, acompañante de otra
persona

neanab onij, carnicero

neanab samag, boticario

neapand, pando

neapants, frito

neapeat omalan, trenza

neapep, aire fresco

neapet omal, ignorante

neapiar, sembrador

neapael, desenredado (desen-
redar)

nearajraj, claro

nearijrij,

nearang kwet, cuetero

nearang manchiak, herrero

nearang nchep, cesterero

nearang pan, panadero

nearangrangay, vanidoso

nearang atarajtaj, criada

nearang xial, carpintero

nearantsats, cosquillas

nearinchich,

nearap, pregonero

nearijrij, limpio (agua)

nearixix, limpio (cosas)

neasap omalan, orquilla

neasomb, ciego

neasomom onilag, medio
ciego

neasoteay, borrador de lápiz

neasat, sabio (saber)

neat, año

neataltal, escoria

neatam ajlay, jefe

neatamandar, jefe

neateor, mala señal

neatech max, palanquero

neatitit, llama ardiente

neatonton, pedazos grandes

neatenten, pedazos chicos

neateneay, mendigo

neatsamb, halcón

neatsamb chok, una clase de
hormiga

neatsamb miak, murciélago

neatsapap, resbaloso

neaweay, disparejo

neawaneay, brujo

neaxeng, cocido

neaxaing mondeow, sepulturero

neaxind jal, planchador

neayaag nimal, animal salvaje

neech, dado

need, ladrón

nej, él

nejan, solo

nejengind, ninguno, nadie

nejiw, ellos

neool, muñeca

neol, por qué

neoraar, caliente

neoraar kos, paludismo

neoraar nakind

neoror, zumbido

new nine, nana, cuidadora

nemboj, medio quebrado

nench, muchacho

nepek xial, árbol de pochote

ngabilan, gavilán

ngan, cántaro

nganaw, todavía no

nganay, hoy, ahora

ngarats, cosas viejas (sin valor)

ngirich, cosas viejas (con valor)

ngaraw, cosas viejas gruesas,
(sin valor)

ngiriw, cosas viejas gruesas,
(con valor)

ngarot xial, palo corto

ngex, tórtola, diente picado

ngiane, donde

ngilngil iid, escarabajo

ngiliop, avispa de arena

ngineay, como

nginiy, plátanos

nginiyay, plátano chico

ngitow ombeat, cuánto es

ngial, bicho de agua dulce

ngix, garrapata

ngochayan, no más

ngoen, torcido

ngoex, perdiz

ngoloson, ruido de susurrar

ngo majneaj, malo

ngo majneaj omeaats, triste
ngo maleaing, no es verdad
ngo mawan miiand, no respira
ngo meag, no es
ngo membeat, barato, sin valor
ngo menaw, no sobra
ngosada, usado
ngots, guaje
ngow, cuándo (futuro)
ngoy, lagartija (grande)
ngan, qué
ngat, cuando (pasado)
ngwean xax, una clase de araña
ngwial, canas
ngwiat, ceniza
ngwlian, ardilla
ngwæx, codo
ngway, no
nichech, ofrenda
nichek pasol, batidor de cal
nichiak xial, orqueta
niel chaw, batidor de atole
nijimb, escoba
nijonch, peine
nijoray, raspador
nikench kants, moledor de chile
nikil iat, hondo
nikiy atang, animal deformado
nik oleaj, tobillo

nik owix, muñeco
nikwajind, nada
nikwak ndek, pulpo
nilech nimal, torero
nimal, animal
nin, jején
nind, quiere (querer)
 gusta (gustar)
nindal, molinillo
nindil xial, árbol sangre de toro
nine, nene, chiquito
nine kaway, potro
nine kaet, pescadito
nine meak, jicarita
nine ndiak, gusano
ningian, allí
niel pow, pala de horno
nipap, martillo
niparay, cuchillo
nipeaxay, balanza
nipilan, gente
nipæch, pala
nipael jaranch, deshilador
nisoet, pecado
nit, palma
nitil, clavo grande para pescar
nitial, tamal
nitsakak, malacate
ntsajan, juguete
niang, dónde

nian nandeow, está enfermo
niangan, también
niangéajan, allí nada más
niangay, aquí
niang ajlay, dónde está
niang rondo, dónde se cuelga
niar, mangle botoncillo
niw, nigua
niwinch, papel
niwan iat, escarbador
noik pita, un poco (líquido)
noleat, poniente, oeste
nomb apiang, de una vez dice
nombayan, demasiado malo
nonat, oriente
nop, uno, una (persona)
nopayan, solo
nots, uno, una (cosa larga)
ntsaaantsaar, escolopendra
ntsaj, chicle
ntsajayan, húmedo
ntsan, tibio
ntsojlian, de lado
nchejliow nat, después de medio día
naek, nopal
naench kawak, mamey
nanch, otate
nat, día
naweay, prestador
nax, muchacha

oex, pitahaya
oik, nubes
ok, coyol
okas, estrella
okwiaj, suyo, suya
olaag, orejas
olaats, hueso
olam, caña de azúcar
oleaj, pie
oléajan, sin zapato
oleaj iam, horcón
olian, amarrado (amarrar)
olæk, diente
olamb, ala
omal, cabeza, punta
omal iam, techo
omal iat, tablón
omal iyow, ola
omal manchiak, cartucho
omal nden, enramada
omal ndok, creciente de atarraya
omal tiak, cima del cerro
ombas, cuerpo, delantero
ombeat, precio
ombeax, uña
ombeay, boca
ombeay iam, puerta
ombeay kawax, boca arriba
ombeay ndok, orilla de atarraya

ombeay tiat, boca abajo
ombiam, nido, panal
ombiam karet, toldo de la
 carreta
ombiam kiek, jaula
ombiam mbel, colmena
ombiam nawig, sobre (carta)
omb kit, huevo de gallina
omb wind, huevo de tortuga
omeaats, corazón
ondeats, pelo
ongwiiats, noche
onilag, ojo, agujero
onilag mbeax, debajo de la uña
onilag ndok, malla de atarraya
onit, carne
onik, cuello
onik nginiy, cogollo de plátano
onik nit, cogollo de palma
oniw, lengua
onts jiw, leche
onts mbeay ndok, soguilla de
 atarraya
onts napæk, cinta para zapa-
 tos
onts nchep, mecapal de cana-
 sta
onts ndok, cordel de atarraya
onts neakoy, pus
onts ombeay, saliva
onts oxing, moco de la nariz

onts oxing max, cordel de la
 canoa
onts potwit, hongo
op, sacate, hoja
opang, cáscara, corteza
opangan, vacío
opang onilag, párpado superior
opang poj, carapacho de tortuga
opas, perfolia de maíz
opeaik, hombro
op oleaj, pie
op owixaran, mano
opech, espalda
or, pez roncador
os, maíz
osaab, semilla
osaab pamb, semilla de cachimbo
os tok, higo
otaag, piel, cuero
otaeng, estómago
otaeng iam, pared
otaeng koet, cercas
owilaran, recto
owil mbeax, raíz de la uña
owil ndok, principio de la
 atarraya
owil xial, tronco del árbol
owix, brazo
owix kaet, aleta de pez
owalaran, la frente

oxep, mañana
oxet, ancho
oxew ndok, encuentro de
 atarraya
oxiich, raíz
oxing, nariz, punto, filo
oxing jeng, punto de flecha
oxing plum, punta de la pluma
oxiat, sepulcro
oy, sapito chato

P

paab nit, penca de la palma
pajtsaats, cresta
pakaw, nacimiento de agua
palan, completo, cerrado
palan arang naxey, hombre
 justo

palangan, cazuela
palatan, sonido de golpe
pilitian, sonido de golpe (suave)
palet, paleta
paliál, caoba
palom, paloma
palayan, puro
pan, pan
panchep, canasta
pandian, podrido
paneal, panela
pang, jicapestle
panuel, pañuelo

papay, papaya
para, para
paraj, pitahaya grande
paran, abertura
parejada, juntos
pares, por eso
parga, pez pargo
pasol, cal
patiar, mezquite
pawal, redondo (grande)
piwil, redondo (chico)
pawalahay tiat kaaw, luna llena
payats pech, espalda encorvada
peaan, acostado (acostar)
peang, zancudo
peats, tortilla
peats pich, tortilla de la semilla
 de algodón
perfum, perfume
permer, primera
primer
pejkior, armadillo
pemb, calabazo
peng, camarón chico de agua
 dulce
pep, vejiga
pet, perro
pey, pájaro caballero
pich, semilla del algodón
pid mbaj, flor de muerto

taton, no fué
taw, salió
teaik, pez caporal
teamtéaman, despacio
teameaats oleajaran, planta del pie
teameaats owixan, palma de la mano
teampoots, dentro de la iglesia
teang^{et}, antiguo
teanikaran, garganta
teants, cabra
teapood, anoche
teat, padre
teat dios, Dios padre
teat monteok, rayo
teat naxey, señor (título de respeto)
teat nat, sol
teat xan, señor (un hombre grande)
teawil omalan, nuca
teax, teja
teech pang, cerceta negra
tejeyen, ligero
tejkiaw, derrumbado (derrumbado)
tekech, corte
tempran, temprano
teoj, último, después
tepeat, monte cerrado
tev, cara

tej, caracol
tek, petate
tel, guajolote (hembra)
ten, ciruela
tengey nliag, pasto
tet, silbo
tig^{ay} pita, un poco (líquido)
tiid, piojo (de gallina)
tiig, gaviota
ti^{ad}, camino
tileaj, al pie
tileaj teat kawak, Santiago Astata
tileaj mam, Ixhuatán
tileaj teat kal^{ay}, Chihuahután
tileaj teat krus, Tlacotepec
tim, ayer
timingwax owixaran, codo
timipajaran, papada
timitak ti^{ak}, valle
timiliat ndok, orilla de la atarraya
timiwir, anteayer
timiyoogaran, hueco del pie
timo, timón
timoing lol, pozo en la barranca
tiombasan, la cara
tiombas max, proa
tioong, sapo
tipeat, monte
tip, rabo corto

tip taek, sapán
titiam, frijoles
ti^{ak}, cerro
ti^{al}, adentro
ti^{al} i^{ay}, querencia de animal
ti^{at}, debajo, piso
tiwil, debajo de
tixem, camarón
tixer, tijeras
tixer mbeay chok, hormiga tijera
tixi^{al}, monte
tixtix, canario (chico)
tobiy, todavía
toet, cadera, nalga
tojliow, boca arriba
tok, higuera
tokots, corto
tekech,
tok tel, capulín
tombon, estacada
tombiid, panza
tomian, dinero
tong, ombligo
tongolaag, cesto
tongot ti^{at}, derramado
tongoy, arrugado (alambre)
tong^{wi}w, quebrantahuesos
top, maguey
toptop keay, medida de aquellos

tora, toro
torongon, ángulo de elevación
torots, cojo (por herido)
terech
tramoj, tramojo
trapich, trapiche
tren^g, tren
taech, hicaco
tap, verruga
trumpa, trompo
 TS
tsajkan, amarrado (amarrar)
tsak, muslo, guanacastle
tsapaj, grueso, gordo
tsapon, mancha
tsoel, garza grande
tsoex, garza
tsoliow, mar Santa Teresa
tsonts, pelo chino
tsontsok, se encoje (encojerse)
tsontsokon, encojido (encojerse)
tsorop xing, una clase de pescado
tsorots, delgado en medio
cherech
tsot, ano
tsoton, sienta (sentar)
cheten
tsoyot ti^{at}, ahogado (ahogar)
tsamb, caolote

tsay, una clase de árbol

U

uliow, hule

ulta, último

A

Λech, hacha

Λet, come (comer)

Λeteay nimal, canoa de animal

Λmb, acaba (acabar)

Λmb apak, cansa (cansar)

Λmb araw, la mañana

Λmban araw

Λmb wΛx, la última

Λp, va (ir)

Λch abis, da aviso (dar)

Λch, da (dar)
devuelve (devolver)

Λch iyow, bautiza (bautizar)

Λch mamb, manda (mandar)

Λch matotow, aplana (aplanar)

Λch memas, amansa (amansar)

Λnd, recibe regalo (recibir)

Λw, presta (prestar)

W

wajiow, laguna de agua dulce

wajtat, pez espada

wakΛx, ganado

wakΛx mixten, ganado sin
marca

wakΛx, cabeza

wangak, camarón grande de
agua dulce

wanopech, atrás de él

wantsaw, voltea la cara (voltear)

war, rata

waraj, hueco

waraj tiΛk, cueva

weaaig, inflamación

weak, cuerno, cacho

weak mem, mosca grande

wear, una clase de pájaro

wejkiaw, nace (nacer)

wiΛd, arena

wijchiow tiΛt, derramado en el
el suelo (derramar)

wil ndek, otro lado del mar

wil olaag, atrás de las orejas

win, tortuga

windian, estirado (estirar)

wiΛl, cola, zorra

wiΛr, sanate

wiΛts, calandria café

wΛl, dónde está

wΛx, sobre, cuándo, de

X

xabon, jabón

xajndeaw, otro lado del mar

xajindean, se apoya (apoyarse)

xak, Carey

xakwal, mi hijo

xan, señor

xar, jarro (chico)

xor, jarro (grande)

xaraing, declive

xartean, sartén

xarΛw, zorrilla

xawealeat, ninfa de la luna

xaw, guacamayo pinto

xax, jícara

xaxeech, mi abuelo

xeech, viejo, grande, abuelo

xeech okas, lucero de la mañana

xey, guajolote (macho)

xeyay, muchos

xoyay

xel xing, pez aguja

xemb, piedra poma

xendiy, sandía

xide, amigo

xidong, muy amigo

xiig, cigarro

xik, yo

xikip, siete cabrillas

xikona, nosotros

xikwΛw, venado

xikwΛw ndiΛk, víbora sorda

xialan, pez mantarralla

xing xiΛt, cabestro

xipen, carne descompuesta

xial, árbol

xial eed, pelusa

xiΛt, mecatito, vena, mujer
afuera de matrimonio

xiΛts, vello

xix, mosco chico